

<b>REGOLAMENTO SUL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO E SUL DIRITTO DI ACCESSO AI DOCUMENTI AMMINISTRATIVI, AI DATI E ALLE INFORMAZIONI DELL'AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO</b>	<b>VERORDNUNG ZUM VERWALTUNGSVERFAHREN UND ZUM RECHT AUF ZUGANG ZU VERWALTUNGSUNTERLAGEN DES BETRIEBS FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN</b>
<b>INDICE</b>	<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>
<b>SEZIONE I</b>	<b>ABSCHNITT I</b>
<b><u>IL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO</u></b>	<b><u>DAS VERWALTUNGSVERFAHREN</u></b>
<b><u>Titolo I – Disposizioni generali</u></b>	<b><u>TITEL I - Allgemeine Bestimmungen</u></b>
Art. 1 - Oggetto e definizioni	Art. 1 - Inhalt und Definitionen
Art. 2 - Principi generali dell'attività amministrativa	Art. 2 - Allgemeine Grundsätze der Verwaltungstätigkeit
Art. 3 - Misure organizzative	Art. 3 - Maßnahmen organisatorischer Art
Art. 4 - Termine iniziale	Art. 4 - Anfangsfrist
Art. 5 - Iniziativa del procedimento ad istanza di parte	Art. 5 - Betreiben des Verfahrens auf Antrag der Partei
Art. 6 - Termine finale	Art. 6 - Abschlussfrist
Art. 7 - Sospensione e interruzione dei termini	Art. 7 - Aussetzung und Unterbrechung der Fristen
<b><u>Titolo II – Responsabile del procedimento</u></b>	<b><u>Titel II - Verfahrensverantwortlicher</u></b>
Art. 8 - Individuazione del responsabile del procedimento	Art. 8 - Ermittlung des für das Verfahren Verantwortlichen
Art. 9 - Funzione del responsabile del procedimento	Art. 9 - Aufgaben des für das Verfahren Verantwortlichen
Art. 9 bis - Conflitto di interessi	Artikel 9 bis - Interessenkonflikt
Art. 10 - Collaborazione con il responsabile del procedimento	Art. 10 - Zusammenarbeit mit dem für das Verfahren Verantwortlichen
<b><u>Titolo III – Partecipazione</u></b>	<b><u>Titel III - Beteiligung</u></b>
Art. 11 - Comunicazione di avvio del procedimento	Art. 11 - Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens
Art. 12 - Intervento nel procedimento	Art. 12 - Beteiligung am Verfahren
Art. 13 - Diritti dei soggetti ammessi a partecipare e intervenire	Art. 13 - Rechte der Personen, die zugelassen sind sich zu beteiligen und einzuschalten
Art. 14 - Accordi integrativi o sostitutivi del provvedimento	Art. 14 - Vereinbarungen, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen oder ergänzen
Art. 15 - Comunicazione dei motivi ostativi all'accoglimento dell'istanza	Art. 15 - Mitteilung der Hinderungsgründe für die Annahme des Antrages
Art. 16 - Ambito di applicazione delle norme sulla partecipazione	Art. 16 - Anwendungsbereich der Bestimmungen über die Beteiligung
<b><u>Titolo IV – Semplificazione dell'azione amministrativa</u></b>	<b><u>Titel IV - Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit</u></b>

Art. 17 - Semplificazione dell'attività amministrativa - Principi e criteri	Art. 17 - Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit - Grundsätze und Richtlinien
Art. 18 - Conferenza di servizi -	Art. 18 - Konferenz der Dienststellen -
Art. 19 - Pareri obbligatori	Art. 19 - Obligatorische Gutachten
Art. 20 - Pareri facoltativi	Art. 20 - Fakultative Gutachten
Art. 21 - Valutazioni tecniche	Art. 21 - Fachgutachten
Art. 22 - Pareri e valutazioni tecniche in materia ambientale	Art. 22 - Gutachten und Fachgutachten im Umweltbereich
<b><u>Titolo V – Formalizzazione dei provvedimenti – Efficacia e vizi dell'atto</u></b>	<b><u>Titel V Formalisierung der Maßnahmen Rechtswirkung und Mängel des Verwaltungsakts</u></b>
Art. 23 - Formalizzazione dei provvedimenti amministrativi	Art. 23 - Formalisierung der Verwaltungsmaßnahmen
Art. 24 - Motivazione del provvedimento	Art. 24 - Begründung der Maßnahme
Art. 25 - Comunicazione ed efficacia del provvedimento	Art. 25 - Mitteilung und Rechtswirkung der Maßnahme
Art. 26 - Esecutorietà	Art. 26 - Vollstreckbarkeit
Art. 27 - Sospensione dell'efficacia del provvedimento	Art. 27 - Aussetzung der Vollstreckbarkeit der Maßnahme
Art. 28 - Revoca del provvedimento	Art. 28 - Widerruf der Maßnahme
Art. 29 - Annullabilità e convalida del provvedimento	Art. 29 - Aufhebung und Bestätigung der Verwaltungsmaßnahme
Art. 30 - Nullità del provvedimento	Art. 30 - Nichtigkeit der Maßnahme
Art. 31 - Riesame del provvedimento	Art. 31 - Überprüfung der Maßnahme
<b><u>Titolo VI – Disposizioni finali</u></b>	<b><u>Titel VI - Schlussbestimmungen</u></b>
Art. 32 - Elenco dei procedimenti	Art. 32 Verzeichnis der Verfahren
Art. 33 - Rinvio	Art. 33 Verweis
<b>SEZIONE II</b>	<b>SEKTION II</b>
<b><u>IL DIRITTO DI ACCESSO CIVICO E DOCUMENTALE</u></b>	<b><u>DAS RECHT AUF ZUGANG ZU VERWALTUNGSAKTEN UND VERWALTUNGSUNTERLAGEN</u></b>
<b><u>Titolo VII – Disposizioni in materia di accesso ai documenti amministrativi</u></b>	<b><u>Titel VII - Regelung der Ausübung des Zugangsrechts zu den Verwaltungsunterlagen</u></b>
Art. 34 - Definizioni	Artikel 34 - Begriffsbestimmungen
Art. 35 - L'accesso ai documenti amministrativi	Art. 35 - Zugang zu Verwaltungsdokumenten
Art. 36 - Responsabile del procedimento	Art. 36 - Verfahrensverantwortlicher
Art. 37 - Istanza di accesso ai documenti amministrativi	Art. 37 - Antrag auf Zugang zu Verwaltungsdokumenten
Art. 38 - Notifica ai controinteressati	Art. 38 - Benachrichtigung der interessierten

	Parteien
Art. 39 - Il procedimento di accesso informale	Art. 39 - Das informelle Zugangsverfahren
Art. 40 - Il procedimento di accesso formale	Art. 40 - Das formelle Zugangsverfahren
Art. 41 - Termini del procedimento	Art. 41 - Fristen für das Verfahren
Art. 42 - Modalità di esercizio del diritto	Art. 42 - Modalitäten der Ausübung des Rechts
Art. 43 - Limitazione e differimento dell'accesso ai documenti amministrativi	Art. 43 - Einschränkung und Aufschiebung des Zugangs zu Verwaltungsdokumenten
Art. 44 - Documenti esclusi dal diritto di accesso ai documenti amministrativi	Art. 44 - Dokumente, die vom Recht auf Zugang zu Verwaltungsdokumenten ausgeschlossen sind
Art. 45 - Tutela della riservatezza	Art. 45 - Schutz der Vertraulichkeit
Art. 46 - Non accoglimento della richiesta	Art. 46 - Ablehnung des Antrags
Art. 47 - Strumenti di tutela amministrativa e giurisdizionale	Art. 47 - Verwaltungsrechtliche und gerichtliche Schutzmittel
<b><u>Titolo VIII - Disposizioni in materia di accesso civico semplice e generalizzato</u></b>	<b><u>Titel VIII - Bestimmungen über den einfachen und allgemeinen Bürgerzugang</u></b>
Art. 48 - L'accesso civico semplice	Art. 48 - Einfacher Bürgerzugang
Art. 49 - L'accesso civico generalizzato	Art. 49 - Allgemeiner Bürgerzugang
Art. 50 - Responsabile del procedimento	Art. 50 - Verfahrensverantwortlicher
Art. 51 - Istanza di accesso civico	Art. 51 - Antrag auf Bürgerzugang
Art. 52 - Notifica ai controinteressati	Art. 52 - Benachrichtigung der Beteiligten
Art. 53 - Il procedimento di accesso civico semplice	Art. 53 - Das einfache Bürgerbeteiligungsverfahren
Art. 54 - Il procedimento di accesso civico generalizzato	Art. 54 - Das allgemeine Bürgerbeteiligungsverfahren
Art. 55 - Esclusioni e limiti all'accesso civico generalizzato	Art. 55 - Ausnahmen und Einschränkungen des allgemeinen Bürgerzugangs
Art. 56 - Strumenti di tutela amministrativa e giurisdizionale	Art. 56 - Verwaltungsrechtliche und gerichtliche Schutzinstrumente
<b><u>Titolo IX – Disposizioni comuni ad accesso civico e documentale</u></b>	<b><u>Titel IX - Allgemeine Bestimmungen für den Bürger- und Dokumentalzugang</u></b>
Art. 57 - Tariffe	Art. 57 - Tarife
<b><u>Titolo X – Discipline speciali</u></b>	<b><u>Titel X - Sonderbestimmungen</u></b>
Art. 58 - Rinvio a discipline speciali	Art. 58 - Verweis auf spezielle Regelungen
<b><u>Titolo XI – Disposizioni finali</u></b>	<b><u>Titel XI - Schlussbestimmungen</u></b>
Art. 59 - Pubblicità	Artikel. 59 - Kundmachung
Art. 60 - Entrata in vigore	Art. 60 - Inkrafttreten
<b>SEZIONE I</b>	<b>ABSCHNITT I</b>
<b><u>IL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO</u></b>	<b><u>DAS VERWALTUNGSVERFAHREN</u></b>
<b><u>Titolo I</u></b> <b>Disposizioni generali</b>	<b><u>Titel I</u></b> <b>Allgemeine Bestimmungen</b>

<p style="text-align: center;"><b>Art. 1</b> <b>(Oggetto e definizioni)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art.1</b> <b>(Inhalt und Definitionen)</b></p>
<p>1. Il presente regolamento disciplina gli atti e i procedimenti amministrativi di competenza dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (per brevità, di seguito, denominata ASSB), sia che gli stessi conseguano ad iniziativa di parte, sia che vengano promossi d'ufficio.</p>	<p>1. Diese Verordnung regelt die Akte und Verwaltungsverfahren, die in die Zuständigkeit des Betriebs für Sozialdienste Bozen fallen (in der Folge, der Kürze halber, als BSB bezeichnet), sei es, ob sie von Amts wegen oder auf Initiative einer beteiligten Partei eingeleitet worden sind.</p>
<p>2. Gli stessi principi e disposizioni trovano applicazione quando l'intervento e la collaborazione in sede amministrativa di ASSB siano richiesti da altri Enti pubblici ovvero da soggetti ad essi assimilati.</p>	<p>2. Dieselben Grundsätze und Bestimmungen gelten, wenn die Intervention und verwaltungstechnische Zusammenarbeit des BSB von anderen öffentlichen Körperschaften oder ähnlichen Einrichtungen beantragt wird.</p>
<p>3. Per "procedimento amministrativo" si intende una sequenza coordinata e collegata di fatti e atti amministrativi, anche se imputati ad organi e soggetti diversi, tendenti nel loro insieme alla produzione di un effetto giuridico. La sequenza di fatti e di atti si conclude con un atto finale, il provvedimento amministrativo.</p>	<p>3. Als Verwaltungsverfahren gilt die koordinierte Abfolge von Verwaltungshandlungen und Verwaltungsakten, welche, obgleich sie verschiedenen Organen und Subjekten zuzuordnen sind, in ihrer Gesamtheit darauf ausgerichtet sind, eine Rechtswirkung zu entfalten. Die Abfolge von Verwaltungshandlungen und Verwaltungsakten endet mit dem einem abschließenden Akt, der Verwaltungsmaßnahme.</p>
<p>4. Per "provvedimento" s'intende la dichiarazione di volontà o di giudizio, assunta nell'esercizio di un potere amministrativo, dotata di autoritarietà e, a volte, di esecutorietà, da parte di un'autorità amministrativa, intesa a produrre determinati effetti giuridici in capo a soggetti terzi rispetto all'autorità medesima. La qualifica di un atto come provvedimento dipende dal suo contenuto e dalla capacità di produrre effetti in capo a terzi e non solo dal nome assegnato al medesimo.</p>	<p>4. Der Begriff "Maßnahme" bezeichnet eine Willenserklärung oder ein Urteil einer Verwaltungsbehörde, die bzw. das in Ausübung einer Verwaltungsbefugnis ergangen ist, mit verbindlicher und bisweilen vollstreckbarer Wirkung ausgestattet ist und bestimmte Rechtswirkungen im Verhältnis zu Dritten gegenüber dieser Behörde entfalten soll. Die Einstufung eines Rechtsakts als Maßnahme hängt von seinem Inhalt und seiner Fähigkeit ab, Wirkungen gegenüber Dritten zu entfalten, und nicht nur von der Bezeichnung, die ihm gegeben wurde.</p>
<p>5. Per "sub-procedimento" si intende una parte del procedimento che per la particolare complessità e rilevanza, debba considerarsi un'articolazione</p>	<p>5. Als „Unter- Verfahren“ gilt ein Teil des Verfahrens, der aufgrund seiner besonderen Komplexität und Bedeutung als eigenständige</p>

autonoma rispetto al procedimento principale.	Gestaltung gegenüber dem Hauptverfahren zu erachten ist.
6. Per “conferenza di servizi” si intende la cooperazione tra pubbliche amministrazioni al fine di poter effettuare un esame contestuale degli interessi pubblici coinvolti, accelerando e semplificando i procedimenti amministrativi.	6. Als „Konferenz der Dienststellen“ gilt die Zusammenarbeit zwischen Verwaltungen, die darauf abzielt, die implizierten öffentlichen Interessen einer gemeinsamen Prüfung zu unterziehen, indem die Verwaltungsverfahren beschleunigt und vereinfacht werden.
7. Per “organo/ufficio consultivo” si intende l'organo o ente esterno ad ASSB, a cui è demandato il compito di agevolare l'azione dell'amministrazione attiva richiedente, attraverso la formulazione di pareri, in cui manifesta un proprio giudizio, quando nel corso del procedimento si debbano acquisire pareri di organi o enti esterni ad ASSB. I suoi pareri sono destinati ad illuminare l'amministrazione procedente sotto il profilo della legittimità ed opportunità dell'emanando provvedimento.	7. Als „Beratungs- bzw. Beratungsamt“ gelten außerhalb des BSB angesiedelte Organe oder Körperschaften, die mit der Aufgabe betraut sind, die Tätigkeit der ansuchenden Verwaltung durch die Erstellung von Gutachten zu erleichtern, in welchen im laufenden Verfahren, sofern Gutachten von Organen oder Körperschaften außerhalb des BSB eingeholt werden müssen, eine eigene Bewertung aussprechen. Ihre Gutachten sind dazu bestimmt die federführende Verwaltung in Hinblick auf die Rechtmäßigkeit und Zweckdienlichkeit der zu erlassenden Maßnahme zu beraten.
8. Per “organo/ente preposto a fornire valutazioni tecniche” si intende quello destinato ad illuminare l'amministrazione richiedente sotto il profilo tecnico o scientifico ed è adito per espressa previsione di legge o regolamento.	8. Als „Organ bzw. Körperschaft, die für technische Fachgutachten zuständig ist“ gelten jene, die dazu bestimmt sind, die ansuchende Verwaltung in technischer und wissenschaftlicher Hinsicht zu beraten und nach Maßgabe der Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen angehört werden müssen.
<b>Art. 2</b> <b>(Principi generali dell'attività amministrativa)</b>	<b>Art. 2</b> <b>(Allgemeine Grundsätze der Verwaltungstätigkeit)</b>
1. L'attività amministrativa persegue i fini determinati dalla legge ed è retta da criteri di economicità, efficacia, pubblicità, trasparenza, imparzialità e speditezza, secondo le modalità previste dalla legge 7 agosto 1990 n. 241 nel testo vigente e dalle altre disposizioni che disciplinano singoli procedimenti, nonché dai principi dell'ordinamento comunitario.	1. Die Verwaltungstätigkeit verfolgt die gesetzlich festgelegten Ziele und unterliegt den Kriterien der Wirtschaftlichkeit, der Wirksamkeit, der Öffentlichkeit, der Transparenz, der Unparteilichkeit und der Zügigkeit gemäß den im Gesetz Nr. 241 vom 7. August 1990 in der geltenden Fassung festgelegten Verfahren und den übrigen Bestimmungen über die einzelnen

	Verfahren sowie den Grundsätzen des Gemeinschaftsrechts.
2. ASSB, nello svolgimento della propria attività, attua i principi di sussidiarietà, ragionevolezza e proporzionalità e impronta la propria attività al principio di semplificazione e della chiara individuazione delle responsabilità degli organi e degli uffici.	2. Der BSB setzt in der Ausübung seiner Verwaltungstätigkeit die Grundsätze der Subsidiarität, der Rationalität und Verhältnismäßigkeit um und hält sich an die Grundsätze der Vereinfachung und der klaren Festlegung der Zuständigkeit der Organe und Ämter.
2 bis. I rapporti tra ASSB e i soggetti privati sono improntati reciprocamente alla leale collaborazione, correttezza e buona fede.	2 bis. Die Beziehungen zwischen dem BSB und Privatpersonen sind gegenseitig von loyaler Zusammenarbeit, Korrektheit und gutem Glauben geprägt.
2 ter. ASSB facilita l'accesso alle procedure amministrative anche mediante la semplificazione del linguaggio adottato per la redazione degli atti amministrativi.	2 ter. Der BSB erleichtert den Zugang zu Verwaltungsverfahren auch durch die Vereinfachung der bei der Abfassung von Verwaltungsakten verwendeten Sprache.
3. I procedimenti non possono essere aggravati se non per straordinarie e motivate esigenze imposte dallo svolgimento dell'istruttoria. Non possono essere richiesti pareri, autorizzazioni, nulla osta o atti comunque denominati che non siano espressamente previsti dalle norme che disciplinano il procedimento o da specifiche norme di settore. Qualora se ne presenti l'oggettiva necessità, la relativa richiesta deve essere adeguatamente motivata.	3. Die Verwaltungsverfahren dürfen nicht erschwert werden, es sei denn aufgrund außergewöhnlicher und begründeter Erfordernisse, die sich aus der Sachverhaltsermittlung ergeben. Es dürfen keine Gutachten, Ermächtigungen, Unbedenklichkeitserklärungen oder wie auch immer benannte Verwaltungsakte angefordert werden, die nicht ausdrücklich in den Verfahrensvorschriften oder in spezifischen sektoriellen Regelungen vorgesehen sind. Wenn hierfür die objektive Notwendigkeit besteht, muss der entsprechende Antrag begründet werden.
4. Il responsabile del procedimento assicura il rispetto di tali principi, assumendo ogni iniziativa per il perseguimento dell'obiettivo assegnato, nonché per la celere conclusione del procedimento ed in particolare, promuovendo le opportune forme di comunicazione interna ed esterna e di collaborazione, tese ad accrescere la trasparenza e l'efficacia delle attività e dei procedimenti medesimi.	4. Der für das Verfahren Verantwortliche stellt die Beachtung dieser Grundsätze sicher, indem er jedwede Initiative für die Erreichung der übertragenen Zielsetzung sowie für den zügigen Abschluss des Verfahrens unternimmt und insbesondere indem er die zweckdienlichen Formen der internen und externen Kommunikation fördert, die zur Verbesserung der Transparenz und Effizienz der Tätigkeit und

	derselben Verfahren führen.
5. Tutti gli atti del procedimento, concatenati tra loro in una sequenza logico temporale, costituiscono i presupposti per l'emanazione del provvedimento finale o per la formazione del silenzio significativo; la manifestazione di volontà, che si esprime in tale atto finale, avente forma espressa o tacita, deve essere comunque chiara e univoca.	5. Alle Akte des Verfahrens, die in einer zeitlichen logischen Abfolge miteinander verbunden sind, stellen die Voraussetzungen für den Erlass der abschließenden Maßnahme oder für die Bildung der stillschweigenden Zustimmung dar; Die Willensbekundung, die sich in diesem abschließenden Akt ausdrücklich oder stillschweigend äußert, muss auf jeden Fall klar und unmissverständlich sein.
6. Salvo il caso del silenzio assenso e quindi salvi i casi in cui la legge riconosce significato al silenzio, qualificandolo come espressione di assenso, tutti i procedimenti devono concludersi con un provvedimento espresso ed adeguatamente motivato, nei termini previsti da specifiche leggi o da regolamenti o, in assenza, nel termine perentorio di 30 giorni; la motivazione non è richiesta per gli atti normativi e a contenuto generale.	6. Unabhängig von der stillschweigenden Zustimmung und von jenen Fällen, in denen das Gesetz dem Stillschweigen eine rechtliche Bedeutung verleiht und es als Ausdruck der Zustimmung erachtet, sind alle Verfahren mit einer ausdrücklichen und auf angemessene Weise begründeten Maßnahme innerhalb der in spezifischen Gesetzen bzw. Verordnungen festgesetzten Fristen oder ansonsten innerhalb der Ausschlussfrist von dreißig Tagen abzuschließen. Rechtsvorschriften und Akte allgemeinen Inhalts erfordern keine Begründung.
<b>Art. 3</b> <b>(Misure organizzative)</b>	<b>Art.3</b> <b>(Maßnahmen organisatorischer Art)</b>
1. Per la realizzazione degli obiettivi di efficienza, efficacia, economicità, imparzialità, trasparenza, speditezza, semplificazione e partecipazione e per garantire i diritti digitali a cittadini e imprese, ASSB favorisce la partecipazione al procedimento amministrativo e il diritto di accesso ai documenti amministrativi mediante l'uso delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione e ne assicura altresì l'utilizzo nei rapporti interni, con le altre amministrazioni e con i soggetti privati.	1. Zur Verwirklichung der Zielsetzungen der Effizienz, Wirtschaftlichkeit, Unparteilichkeit Transparenz, Vereinfachung und Beteiligung fördert der BSB im Rahmen der verfügbaren, technologischen Ressourcen die Nutzung und Verwendung der Telekommunikationsnetzwerke sowohl in den Beziehungen mit den anderen Verwaltungen als auch mit den Privaten, auch was die Übermittlung von Dokumenten anbetrifft.
2. I procedimenti amministrativi definiti da ASSB prendono avvio, si sviluppano e si concludono avvalendosi prevalentemente, ove possibile, delle modalità operative informatiche e telematiche rese progressivamente disponibili dall'evoluzione	2. Im Rahmen der Verwaltungsverfahren, die vom BSB eröffnet, geführt und abgeschlossen werden, bedient sich die Verwaltung, soweit möglich, vorwiegend der telematischen Arbeitsverfahren, die im Zuge der technologischen Entwicklung in

tecnologica.	zunehmendem Maße zur Verfügung stehen.
3. Le comunicazioni infraprocedimentali possono avvenire con il consenso della parte interessata, ove richiesto, in via telematica.	3. Die verfahrensinterne Kommunikation kann mit Zustimmung des Betroffenen, wenn erforderlich, auf telematischem Wege erfolgen.
4. ASSB incentiva la stipulazione di convenzioni con altre pubbliche amministrazioni finalizzate alla fruibilità informatica dei dati di cui siano titolari ed assicura la disponibilità, la gestione, l'accesso, la trasmissione, la conservazione e la fruibilità dell'informazione in modalità digitale.	4. Der BSB fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit anderen Verwaltungen, die auf die Nutzung der Daten vermittels Datentransfer abzielen und gewährleistet deren Verfügbarkeit, Verarbeitung, Zugang, Übermittlung und digitale Verwendbarkeit.
5. Per le stesse finalità di cui al comma 1, i dirigenti di ASSB adottano ogni misura organizzativa necessaria per razionalizzare e semplificare i procedimenti amministrativi, le attività gestionali, i documenti, la modulistica, le modalità di accesso e di partecipazione e di presentazione delle istanze da parte dei cittadini, degli enti e delle imprese. In particolare, i moduli ed i formulari previsti per i procedimenti amministrativi sono resi disponibili anche in via telematica e pubblicati nel sito Internet di ASSB.	5. Zur Verfolgung der Zielsetzungen laut Absatz 1 setzen die Führungskräfte des BSB sämtliche Organisationsmaßnahmen, die zur Rationalisierung und Vereinfachung der Verwaltungsverfahren, der Betriebstätigkeit, der Dokumentenverwaltung, der Modalitäten des Aktenzugangs und der Verfahrensbeteiligung, der Einreichung von Anträgen seitens der Bürger, der Körperschaften und der Unternehmen notwendig sind. Insbesondere werden die Vordrucke und Formulare auch durch Fernübertragung zur Verfügung gestellt und sind auf der Internetseite des BSB veröffentlicht.
6. Il responsabile del procedimento, nella conduzione delle attività istruttorie, è tenuto ad avvalersi di tutti quegli strumenti o applicazioni che gli consentono di verificare in modo automatico il possesso dei requisiti, le situazioni e le condizioni inerenti l'attività amministrativa, al fine di limitare gli adempimenti istruttori a carico del cittadino e di semplificare quelli gravanti sull'amministrazione.	6. Der für das Verfahren Verantwortliche ist bei der Ausübung der Ermittlungstätigkeit verpflichtet, sich all jener Instrumente und Anwendungen zu bedienen, die eine automatische Feststellung des Vorliegens der Voraussetzungen, der Situationen und Bedingungen der Verwaltungstätigkeit ermöglichen, um die Ermittlungsobliegenheiten zu Lasten des Bürgers zu begrenzen und jene zu Lasten der Verwaltung zu vereinfachen.
7. Al cittadino è comunque rimessa la facoltà di richiedere all'amministrazione che le comunicazioni inerenti il procedimento amministrativo avvengano nella maniera tradizionale, ossia senza l'utilizzo di strumentazioni informatiche.	7. Dem Bürger ist es auf jeden Fall freigestellt, von der Verwaltung zu verlangen, dass die Mitteilungen über das Verwaltungsverfahren auf traditionelle Weise erfolgen, sprich ohne Zuhilfenahme der Instrumente der Informationstechnologie.
<b>Art. 4</b>	<b>Art. 4</b>

<b>(Termine iniziale)</b>	<b>(Anfangsfrist)</b>
1. Per i procedimenti conseguenti ad istanza di parte, il termine iniziale decorre dalla data di ricevimento dell'istanza, risultante dall'acquisizione della stessa al registro di protocollo di ASSB.	1. In den Verfahren, die auf Antrag der betroffenen Partei eingeleitet werden, läuft die Anfangsfrist ab dem Datum des Erhalts des Antrags, wie es aus dem Protokollregister des BSB hervorgeht.
2. Qualora il procedimento abbia inizio d'ufficio, il termine iniziale decorre dalla data del primo documento, con data certa, dal quale risulti che il responsabile del procedimento ha avuto notizia del fatto da cui sorge l'obbligo di provvedere.	2. Wird das Verfahren von Amts wegen eröffnet, läuft die Frist ab dem Datum, an dem der für das Verfahren Verantwortliche im ersten Dokument mit sicherem Datum Kenntnis den Umstand erfahren hat, auf Grund dessen die Pflicht entsteht, für die Einleitung der Maßnahme zu sorgen.
<b>Art. 5</b> <b>(Iniziativa del procedimento ad istanza di parte)</b>	<b>Art. 5</b> <b>(Betreiben des Verfahrens auf Antrag der Partei)</b>
1. Con il termine "istanza" s'intende qualunque atto, sia esso nella forma di petizione, dichiarazione, richiesta, domanda o simili, con il quale prende avvio il procedimento amministrativo.	1. Als „Antrag“ gilt jeder Akt, sei es eine Petition, eine Erklärung, ein Ansuchen, ein Antrag oder dergleichen, mit welchem das Verwaltungsverfahren in Gang gebracht wird.
2. L'istanza deve essere redatta nelle forme e nei modi preventivamente determinati da ASSB e portati a conoscenza dei cittadini con mezzi idonei, anche utilizzando il sito web di ASSB; ASSB determina e richiede la documentazione necessaria per l'accertamento dei requisiti e delle condizioni necessarie per l'adozione del provvedimento, nel rispetto delle norme legislative e regolamentari vigenti in materia di autodichiarazioni sostitutive e di acquisizione di ufficio degli atti e documenti. Le suddette determinazioni vengono assunte e comunicate assieme a quelle relative ai modi ed alle formalità di presentazione delle domande e delle istanze.	2. Der Antrag muss in der vom BSB vorgegebenen Form verfasst werden und den Bürgern, auch mittels der Benützung der Webseite des BSB zur Kenntnis gebracht werden; Der BSB legt die notwendigen Unterlagen fest, die unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Eigenerklärungen und der Dokumentenaufnahme für die Feststellung der erforderlichen Voraussetzungen für den Erlass der Maßnahme verlangt werden. Diese Anordnungen werden gemeinsam mit jenen, welche die Modalitäten und Formalitäten der Einreichungen von Gesuchen und Anträgen betreffen verfügt und mitgeteilt.
3. Nel caso in cui l'istanza presentata contenga tutti gli elementi necessari per avviare il procedimento, anche se redatta in forme e modi diversi da quelli stabiliti dall'amministrazione, deve	3. Enthält der Antrag die erforderlichen Voraussetzungen, um ein Verfahren einzuleiten, muss er angenommen werden, obgleich er nicht in der von der Verwaltung vorgegeben Form

essere accettata.	erstellt worden ist.
4. Le istanze inviate per via telematica sono valide in presenza dei requisiti di certificazione richiesti dalla normativa di settore e dalle misure organizzative adottate da ASSB per incentivare l'utilizzo della telematica. Ogni atto o documento può essere trasmesso ad ASSB con l'uso delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione, se formato e inviato nel rispetto della vigente normativa.	4. Die durch Fernübertragung übermittelten Anträge sind gültig, sofern sie den Erfordernissen für die elektronische Zertifizierung gemäß der sektoriellen Gesetzgebung und den Organisationsvorschriften des BSB zur Förderung der telematischen Anwendungen Genüge tun. Jeder Verwaltungsakt und jede Verwaltungsunterlage kann dem BSB mit Zuhilfenahme der Instrumente der Informations- und Kommunikationstechnologie übermittelt werden, sofern sie unter Beachtung der geltenden Gesetzgebung erstellt und übermittelt worden sind.
5. All'atto della presentazione delle istanze all'ufficio di protocollo informatico di ASSB, è rilasciata all'interessato una ricevuta attestante la protocollazione in arrivo del documento, effettuata in conformità al D.P.R. del 28.12.2000 n. 445 nel testo vigente.	5. Wenn ein Antrag gestellt wird, dann erhält der Antragsteller vom Amt für elektronische Protokolle des BSB eine Bestätigung der Aufnahme ins Protokollregister entsprechend den einschlägigen Rechtsvorschriften laut DPR vom 28.12.2000 Nr. 445 in geltender Fassung.
6. Per le istanze inviate a mezzo del servizio postale mediante raccomandata con avviso di ricevimento, la ricevuta è costituita dall'avviso stesso.	6. Für die mittels Postdienst übermittelten Anträge wird die Übersendung mit der Empfangsbestätigung nachgewiesen.
7. Per le istanze inviate per via telematica, il documento informatico s'intende consegnato al destinatario se reso disponibile all'indirizzo elettronico da questi dichiarato, nella sua casella di posta elettronica; l'invio può avvenire o tramite casella di posta elettronica certificata (pec) o tramite analogo indirizzo di posta elettronica, basato su tecnologie che certifichino data e ora dell'invio e della ricezione delle comunicazioni e l'integrità del contenuto delle stesse.	7. Die durch Fernübertragung übermittelten Anträge gelten als vom Adressaten empfangen, wenn sie in seinem elektronischen Postfach an der von ihm angegebenen elektronischen Adresse einsehbar sind; die Übermittlung kann über das Postfach der zertifizierten elektronischen Post (ZEP) oder über eine ähnliche Adresse der elektronischen Post erfolgen, die auf Technologien gründen, welche die Zeitangaben des Empfangs der Mitteilungen sowie deren inhaltliche Zuverlässigkeit zertifizieren.
8. L'istanza identifica le generalità del richiedente, le caratteristiche specifiche dell'attività da svolgere o il provvedimento richiesto. Nell'istanza	8. Der Antrag hält die Angaben zur Person des Antragsstellers, die spezifischen Merkmale der ausübenden Tätigkeit und die beantragte

l'interessato dichiara, inoltre, la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge.	Maßnahme fest. Mit dem Antrag erklärt der Betroffene ferner das Bestehen der gesetzlichen Voraussetzungen und Erfordernisse.
9. Le istanze prive degli elementi di cui al comma 8 sono considerate irregolari o incomplete.	9. Die Anträge, in denen die Angaben laut Absatz 8 fehlen, gelten als unrichtig und unvollständig.
10. Se è possibile identificare il richiedente, il responsabile del procedimento dà comunicazione all'istante, entro 10 giorni dall'acquisizione al protocollo informatico di ASSB, delle cause di irregolarità o di incompletezza e lo invita ad integrare la documentazione ovvero l'istanza entro un termine prefissato nell'atto di invito, comunque non superiore a 30 giorni dal ricevimento di quest'ultimo. In questi casi, il termine del procedimento decorre dal ricevimento della documentazione o della domanda integrate o completate al protocollo informatico di ASSB.	10 Wenn der Antragsteller identifiziert werden kann, dann teilt der für das Verfahren Verantwortliche innerhalb von zehn Tagen ab der Aufnahme ins elektronische Protokollregister dem Antragssteller die Gründe der Unrichtigkeit und der Unvollständigkeit mit und fordert ihn auf, binnen der im Aufforderungsakt festgelegten Frist, die auf keinen Fall mehr als dreißig Tage betragen kann, die beigebrachten Unterlagen oder denselben Antrag zu vervollständigen oder ergänzen. In diesem Fall beginnt die Frist für das Verfahren ab Aufnahme des berechtigten oder vervollständigten Antrages ins elektronische Protokollregister neu zu laufen.
11. La documentazione e le istanze presentate a una struttura organizzativa diversa da quella competente a riceverle o presentate all'Ufficio Relazioni con il Pubblico vengono trasmesse d'ufficio alla struttura competente.	11. Dokumente und Anträge, die bei einer anderen als der für den Empfang zuständigen Organisationsstruktur oder beim Amt für Öffentlichkeitsarbeit eingereicht werden, werden automatisch an die zuständige Struktur weitergeleitet.
<b>Art. 6</b> <b>(Termine finale)</b>	<b>Art. 6</b> <b>(Abschlussfrist)</b>
1. Ove il procedimento amministrativo consegua obbligatoriamente ad un'istanza o debba essere iniziato d'ufficio, le strutture organizzative di ASSB sono tenute a concluderlo mediante l'adozione di un provvedimento espresso. Qualora si dovesse constatare, invece, la manifesta irricevibilità, inammissibilità, improcedibilità o infondatezza dell'istanza, il procedimento va concluso con un provvedimento espresso redatto in forma semplificata e motivato con un sintetico e comprensibile riferimento al punto di fatto e di diritto ritenuto risolutivo.	1. Die Fristen für den Abschluss des Verfahrens werden nach den Kriterien der Vernünftigkeit der Komplexität und Gliederung des Verfahrens festgelegt, wobei die auch externe Subjekte und die betroffenen Interessen mit einbezogen werden. Sofern nicht anders festgelegt, muss das Verfahren innerhalb der Ausschlussfrist von dreißig Tagen abgeschlossen werden. Die Fristen für den Abschluss der Verfahren beziehen sich auf das Datum, an dem die Maßnahme ergriffen wurde, oder im Falle von empfangsbedürftigen Verfahren auf das Datum der Zustellung oder

	Mitteilung an den Adressaten.
<p>2. Il termine per la conclusione del procedimento è di 30 giorni. Quando, tenuto conto della sostenibilità dei tempi per l'organizzazione amministrativa, della natura degli interessi pubblici tutelati o della particolare complessità del procedimento, sia indispensabile un termine superiore per la conclusione del procedimento, si applica quanto previsto da specifiche disposizioni normative. I termini ivi previsti non possono comunque mai superare i 180 giorni. I termini per la conclusione dei procedimenti si riferiscono alla data di adozione del provvedimento; nel caso di provvedimenti recettizi, i termini si riferiscono alla data di notificazione o di comunicazione all'interessato.</p>	<p>2. Die Frist für den Abschluss des Verfahrens beträgt 30 Tage. Ist unter Berücksichtigung der Nachhaltigkeit, die der Verwaltungsorganisation zur Verfügung steht, der Art der zu schützenden öffentlichen Interessen oder der besonderen Komplexität des Verfahrens eine längere Frist für den Abschluss des Verfahrens unabdingbar, so gelten die Bestimmungen der besonderen Rechtsvorschriften. Die darin vorgesehenen Fristen dürfen in keinem Fall 180 Tage überschreiten. Die Fristen für den Abschluss des Verfahrens beziehen sich auf den Zeitpunkt des Erlasses der Maßnahme; im Falle von empfangsbedürftigen Maßnahmen beziehen sich die Fristen auf den Zeitpunkt der Mitteilung oder der Mitteilung an die betroffene Partei.</p>
<p>3. Nei procedimenti ad istanza di parte per il rilascio di provvedimenti amministrativi, il silenzio dell'amministrazione competente equivale a provvedimento di accoglimento della domanda, senza necessità di ulteriori istanze o diffide, se la medesima amministrazione non comunica all'interessato nei termini di cui al comma 2 del presente articolo, il provvedimento di diniego. In tal caso si applica l'art. 15. Le disposizioni di cui al comma 3 non si applicano comunque ai casi in cui la normativa vigente impone l'adozione di provvedimenti amministrativi formali, nonché ai casi in cui una disposizione normativa qualifica il silenzio dell'amministrazione come rigetto dell'istanza.</p>	<p>3. Wird in Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen vorgesehen, dass das Gesuch nach dem ungenutzten Ablauf einer bestimmten Frist nach seiner Einreichung als abgelehnt bzw. als angenommen gilt, so hat sich die Verwaltung bei der Ergreifung einer formellen Maßnahme an die gleiche Frist zu halten, die für die Ablehnung bzw. die Bewilligung durch Stillschweigen vorgesehen ist. Die stillschweigende Zustimmung liegt in jenen Fällen vor, in denen das Gesetz dem Stillschweigen die Bedeutung der Annahme des Antrags zukommen lässt, wogegen die stillschweigende Ablehnung dann vorliegt, wann das Gesetz der Untätigkeit der Verwaltung die Bedeutung der Ablehnung des Antrags zukommen lässt.</p>
<p>4. Il responsabile del procedimento assume ogni iniziativa, ivi compresa la convocazione della conferenza dei servizi, per sollecitare le amministrazioni interessate e in ogni caso per garantire l'osservanza del termine finale stabilito per la conclusione del procedimento. Qualora</p>	<p>4. Der für das Verfahren Verantwortliche unternimmt sämtliche Initiativen, darunter auch die Einberufung der Konferenz der Dienststellen, um die betroffenen Verwaltungen anzumahnen und die Einhaltung der Frist für den Abschluss des Verfahrens sicherzustellen. Wenn die</p>

<p>l'inattività o il ritardo di altra amministrazione determinino l'impossibilità di rispettare il termine finale fissato, il responsabile del procedimento ne dà notizia agli interessati utilizzando le stesse forme previste per la comunicazione di avvio del procedimento, nonché alla amministrazione inadempiente.</p>	<p>Untätigkeit oder die Verzögerung einer anderen Verwaltung die Unmöglichkeit bedingt die festgesetzte Abschlussfrist einzuhalten, dann benachrichtigt der für das Verfahren Verantwortliche die Betroffenen sowie die säumige Verwaltung in der für die Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens vorgegebenen Form.</p>
<p>5. Il responsabile del procedimento ne dispone l'archiviazione una volta comunicato o eseguito il provvedimento finale o qualora non ricorra per ASSB l'obbligo di provvedere sull'istanza o d'ufficio.</p>	<p>5. Der für das Verfahren Verantwortliche ordnet die Einstellung des Verfahrens an, wenn die endgültige Entscheidung mitgeteilt oder vollstreckt worden ist oder wenn der BSB nicht verpflichtet ist, über den Antrag oder von Amts wegen zu entscheiden.</p>
<p><b>Art. 7</b> <b>(Sospensione e interruzione dei termini)</b></p>	<p><b>Art. 7</b> <b>(Aussetzung und Unterbrechung der Fristen)</b></p>
<p>1. In conformità al principio di celerità, di non aggravamento del procedimento e di buon andamento dell'azione amministrativa e ai principi generali del diritto, le ipotesi di sospensione e di interruzione dei termini sono tassative.</p>	<p>1. Im Einklang mit dem Grundsatz der Zügigkeit des Verfahrens, des Verbots der Erschwerung des Verfahrens und der guten Führung der Verwaltung und der allgemeinen Rechtsprinzipien sind die Tatbestände der Aussetzung und Unterbrechung der Fristen abschließender Natur.</p>
<p>2. Causano l'interruzione dei termini, i seguenti atti:</p> <p>a) la comunicazione dei motivi ostativi all'accoglimento dell'istanza, ai sensi dell'art. 15, comma 4, del presente regolamento;</p> <p>b) la rappresentazione di esigenze istruttorie, formulate dai soggetti incaricati di esprimere un parere, ai sensi dell'art. 19, comma 4, o una valutazione tecnica, ai sensi dell'art. 21 comma 3 del presente regolamento.</p>	<p>2. Folgende Akte bewirken die Unterbrechung der Fristen:</p> <p>a) die Mitteilung der Hinderungsgründe für die Annahme des Antrages laut Artikel 15 Absatz 4 dieser Verordnung;</p> <p>b) die Anmeldung eines Ermittlungsbedarfs von Seiten jener Subjekte, die laut Artikel 19 Absatz 4 ein Gutachten oder laut Artikel 21 Absatz 4 dieser Verordnung ein Fachgutachten abzugeben beauftragt sind.</p>
<p>3. Causano la sospensione dei termini, i seguenti atti o fatti:</p> <p>a) acquisizione di informazioni o certificazioni relative a fatti, stati, qualità non attestati in documenti già in possesso dell'amministrazione stessa o non direttamente acquisibili presso altre pubbliche amministrazioni. La sospensione può avvenire, per una sola volta, per un periodo non</p>	<p>3. Folgende Akte und Handlungen bewirken die Aussetzung der Fristen:</p> <p>a) die Einholung von Informationen und Bescheinigungen über Handlungen, Rechtsstatus, Eigenschaften, die nicht aus Unterlagen hervorgehen, die im Besitz derselben Verwaltung sind oder nicht unmittelbar bei anderen Verwaltungen aufgetrieben werden</p>

<p>superiore a 30 giorni;</p> <p>b) la pendenza del termine, non superiore a 30 giorni, assegnato ai partecipanti al procedimento per la presentazione di memorie scritte o documenti;</p> <p>c) l'attesa dell'emissione di pareri obbligatori, pareri facoltativi e delle valutazioni tecniche di cui agli articoli 19, 20 e 21;</p> <p>d) la pendenza del termine non superiore a 30 giorni, ed eventualmente prorogato al massimo di ulteriori 30 giorni per giustificati motivi e su istanza motivata dell'interessato, per il rilascio di dichiarazioni e per la regolarizzazione ovvero l'integrazione di dichiarazioni o istanze erranee o incomplete, ove ammissibili.</p>	<p>können. Die Aussetzung erfolgt für ein einziges Mal für einen Zeitraum, der nicht länger als dreißig Tage betragen darf.</p> <p>b) den Ablauf der den Verfahrensbeteiligten gesetzten Frist von höchstens 30 Tagen zur Einreichung von Schriftsätzen oder Unterlagen</p> <p>c) die Wartezeit für die Abgabe von verbindlichen Stellungnahmen, fakultativen Stellungnahmen und technischen Bewertungen gemäß den Artikeln 19, 20 und 21;</p> <p>d) die Anhängigkeit der Frist von höchstens 30 Tagen, die in begründeten Fällen und auf begründeten Antrag des Beteiligten um weitere höchstens 30 Tage verlängert werden kann, für die Abgabe von Erklärungen und für die Berichtigung oder Vervollständigung fehlerhafter oder unvollständiger Erklärungen oder Anträge, soweit dies zulässig ist.</p>
<p>4. Sono fatte salve ulteriori ipotesi di interruzione o di sospensione previste da altre disposizioni normative che disciplinano i singoli procedimenti.</p>	<p>4. Es bleiben die in anderen Gesetzesbestimmungen über Verwaltungsverfahren vorgesehenen Aussetzungs - und Unterbrechungsgründe aufrecht.</p>
<p>5. Quando si verifica una delle ipotesi di interruzione, cessata tale causa, il termine di conclusione del procedimento inizia nuovamente a decorrere, senza computare il termine trascorso.</p>	<p>5. Entfällt ein bereits eingetretener Unterbrechungsgrund, dann beginnt die Frist für den Abschluss des Verfahrens neu zu laufen, ohne das die verstrichene Zeitdauer angerechnet wird.</p>
<p>6. Quando si verifica una delle ipotesi di sospensione, il periodo in cui dura la causa di sospensione non viene computato e si deve sommare il tempo trascorso prima della sospensione con quello decorso dopo la fine della stessa.</p>	<p>6. Entfällt ein bereits eingetretener Aussetzungsgrund, dann wird die Zeitdauer des Aussetzungsgrundes nicht angerechnet und die Zeitspanne vor der Aussetzung muss mit jener nach derselben summiert werden.</p>
<p><b><u>Titolo II</u></b> <b><u>Responsabile del procedimento</u></b></p>	<p><b><u>Titel II</u></b> <b><u>Verfahrensverantwortlicher</u></b></p>
<p><b>Art. 8</b> <b><i>(Individuazione del responsabile del procedimento)</i></b></p>	<p><b>Art. 8</b> <b><i>(Ermittlung des für das Verfahren Verantwortlichen)</i></b></p>

<p>1. Responsabile del procedimento è il/la Dirigente del Servizio/Ufficio competente alla trattazione del procedimento, come individuato nell'elenco A1 che si allega al presente regolamento, quale parte integrante ed essenziale dello stesso.</p>	<p>1. Für das Verfahren ist die für die Behandlung des Verfahrens zuständige Führungskraft des Dienstes oder Amtes verantwortlich, wie sie wird aufgrund des Verzeichnisses A1, ermittelt wird, das als integrierender und wesentlicher Bestandteil dieser Verordnung beiliegt.</p>
<p>2. Per ogni nuova funzione o altra attività di ASSB alla quale non corrisponda un procedimento individuato e già indicato nell'elenco di cui all'allegato A1, o per i procedimenti per i quali non sia stato nominato il responsabile, è considerato responsabile del procedimento il/la Dirigente del Servizio/Ufficio funzionalmente preposto alla cura dell'affare oggetto del procedimento stesso.</p>	<p>2. Für jede neue Aufgabe und Tätigkeit des BSB, für welche der für das Verfahren Verantwortliche nicht nach Maßgabe des Verzeichnisses A1 ermittelt werden kann oder für jene Verfahren, in denen keine für das Verfahren verantwortliche Person ernannt worden ist, ist die Führungskraft des Dienstes bzw. Amtes zuständig, dem die Behandlung des Gegenstands des Verfahrens obliegt.</p>
<p>3. Il/la Dirigente può assegnare ad altri dipendenti la competenza a svolgere fasi del procedimento o l'intero svolgimento di esso, con atto formale di nomina di responsabile del procedimento; il/la Dirigente può individuare l'eventuale supporto tecnico o amministrativo necessario al responsabile, così nominato.</p>	<p>3. Die Führungskraft kann die Verantwortung für das Verfahren als Ganzes oder für einzelne Phasen desselben mit einem formalen Akt der Ernennung des für das Verfahren Verantwortlichen auf andere Bedienstete dieser Verwaltungseinheit übertragen; die Führungskraft kann dem so ernannten Verantwortlichen die notwendige fach- und verwaltungstechnische Unterstützung zukommen lassen.</p>
<p>4. Il/la Dirigente, nel caso di assenza o impedimento del dipendente nominato responsabile del procedimento che si prolunghi per un periodo tale da pregiudicare la conclusione entro il termine previsto, qualora non provveda alla nomina di altro responsabile in sostituzione, deve riassumere la competenza a svolgere o completare l'istruttoria e ogni altro adempimento necessario allo svolgimento del procedimento.</p>	<p>4. Die Führungskraft muss, wenn der von ihm ernannte Bedienstete so lange abwesend oder verhindert ist, dass der Abschluss des Verfahrens innerhalb der vorgesehenen Frist auf dem Spiel steht, sofern er nicht einen anderen für das Verfahren verantwortlichen Bediensteten ernannt, die Verantwortung für das Verfahren wieder selbst übernehmen oder die Ermittlungen und jede andere zur Abwicklung des Verfahrens notwendige Obliegenheit abschließen.</p>
<p>5. Al dipendente con i necessari requisiti, il/la Dirigente può assegnare, con atto scritto, la competenza dell'istruttoria e di ogni altro adempimento inerente il singolo procedimento.</p>	<p>5. Die Führungskraft kann dem Bediensteten, der die erforderlichen Voraussetzungen aufweist, die Verantwortung über die Ermittlungen und jede andere Obliegenheit des einzelnen Verfahrens</p>

	übertragen.
6. Il responsabile del procedimento è unico anche nel caso in cui il procedimento richieda l'apporto di più Servizi/Uffici di ASSB, fatta salva la competenza per le singole fasi del procedimento.	6. Der für das Verfahren Verantwortliche hat die alleinige Verantwortung für die Abwicklung des Verfahrens, auch wenn der Beitrag mehrerer Dienste bzw. Ämter des BSB erforderlich ist. Die Verantwortung für einzelne Phasen des Verfahrens bleibt hiervon unberührt.
7. L'organo competente, nell'adozione del provvedimento finale, non può discostarsi dalle risultanze dell'istruttoria se non indicandone espressamente la motivazione nel provvedimento.	7. Das zuständige Organ darf beim Erlass der abschließenden Maßnahme nicht von den Ermittlungsergebnissen abweichen, ohne dies ausdrücklich in der Begründung der Maßnahme selbst anzumerken.
8. Il nome del responsabile del procedimento e il Servizio/Ufficio competente sono comunicati ai soggetti destinatari della comunicazione di avvio del procedimento e, a richiesta, a qualunque soggetto portatore di interessi pubblici o privati, nonché ai portatori di interessi diffusi costituiti in associazioni o comitati, cui possa derivare un pregiudizio dal provvedimento.	8. Der Name des für das Verfahren Verantwortlichen wird den Adressaten der Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens und, auf Anfrage, den Trägern öffentlicher oder privater Interessen sowie den Trägern von überindividuellen Interessen mitgeteilt, die als Vereinigungen oder Komitees konstituiert sind, sofern ihnen aus der Maßnahme ein Nachteil erwachsen kann.
<b>Art. 9</b> <b>(Funzioni del responsabile del procedimento)</b>	<b>Art.9</b> <b>(Aufgaben des für das Verfahren Verantwortlichen)</b>
1. Il responsabile del procedimento coordina l'istruttoria e compie con la massima diligenza ogni atto utile per il sollecito e regolare svolgimento del procedimento.	1. Der Verantwortliche koordiniert die Ermittlung und nimmt mit höchster Sorgfalt jede Amtshandlung wahr, die der Förderung und der ordentlichen Abwicklung des Verfahrens dienen.
2. Il responsabile del procedimento esercita le attribuzioni previste dalla legge e dai regolamenti ed in particolare: a) effettua la comunicazione di avvio del procedimento; b) cura l'istruttoria ed ogni altro adempimento inerente il singolo procedimento e, specificamente: <ul style="list-style-type: none"> <li>• valuta ai fini istruttori, le condizioni di ammissibilità, i requisiti di legittimazione ed i presupposti che siano rilevanti per l'emanazione del provvedimento;</li> </ul>	2. Der für das Verfahren Verantwortliche übt die vom Gesetz und den Verordnungen vorgesehenen Zuständigkeiten aus und insbesondere a) teilt die Eröffnung des Verwaltungsverfahrens mit; b) sorgt für die Ermittlung und für alle anderen das entsprechende Verfahren betreffende Obliegenheiten und im Speziellen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• bewertet zu Ermittlungszwecken die Zulässigkeitsbedingungen, die</li> </ul>

- accerta d'ufficio i fatti, disponendo il compimento degli atti all'uopo necessari, e adotta ogni misura per l'adeguato e sollecito svolgimento dell'istruttoria. In particolare, può richiedere il rilascio di dichiarazioni e la rettifica di istanze o dichiarazioni erronee o incomplete e può esperire accertamenti tecnici ed ispezioni e ordinare esibizioni documentali;
- promuove ed attua la collaborazione e la comunicazione tra gli uffici e i servizi dell'amministrazione e con le altre amministrazioni interessate al procedimento medesimo;
- propone l'indizione della conferenza dei servizi;
- qualora a ciò delegato convoca e/o presiede la conferenza dei servizi e partecipa a quelle indette da altri Enti pubblici;
- esercita poteri di impulso e di sollecitazione, relativamente agli atti istruttori ed ai provvedimenti, anche di competenza di altre amministrazioni, che debbono confluire nel provvedimento finale ed in caso di ritardi che possono determinare l'inosservanza del termine di conclusione ne dà comunicazione all'interessato;
- trasmette, qualora il provvedimento finale non rientri nella sua competenza, la proposta all'organo competente, corredata da tutti gli atti istruttori. L'organo competente per l'adozione del provvedimento finale, ove diverso dal responsabile del procedimento, non può discostarsi dalle risultanze dell'istruttoria condotta dal responsabile del procedimento se non indicandone la

Legitimierungsvoraussetzungen und jene Voraussetzungen, die für den Erlass der Maßnahme maßgeblich sind;

- legt von Amts wegen den Sachverhalt fest, wobei er die Durchführung der erforderlichen Amtshandlungen verfügt und jede Vorkehrung zur Sicherung einer angemessenen und raschen Abwicklung der Ermittlungen trifft. Insbesondere kann er die Abgabe von Erklärungen und die Berichtigung von falschen oder unvollständigen Erklärungen oder Anträgen verlangen und technische Ermittlungen und Inspektionen durchführen sowie die Vorlegung von Unterlagen anordnen;
- fördert und führt die Zusammenarbeit und unterhält die Beziehungen zwischen den Ämtern und den Diensten der Verwaltung sowie mit allen anderen Verwaltungen, die am selben Verfahren ein Interesse haben;
- schlägt die Anberaumung der Konferenz der Dienststellen vor;
- sofern er hierfür bevollmächtigt ist, ruft er die Konferenz der Dienststellen ein und steht ihr vor und nimmt an auch an jenen von anderen öffentlichen Körperschaften einberufenen Konferenzen teil;
- übt seine Antriebs- und Mahnungsbefugnisse in Bezug auf Ermittlungsakte und Maßnahmen aus, für welche auch andere Verwaltungen zuständig sind, welche dann in die abschließende Maßnahme einmünden und benachrichtigt den Betroffenen, wenn Verzögerungen die Nichteinhaltung der Abschlussfrist bewirken könnten;
- übermittelt, falls die endgültige

motivazione nel provvedimento finale;

- attiva gli strumenti e le modalità di semplificazione più efficaci in relazione alla natura del procedimento e ai soggetti coinvolti, a partire dal ricorso all'autocertificazione;
- cura le pubblicazioni, le comunicazioni e le notificazioni, servendosi degli appositi servizi di ASSB;
- propone modifiche procedurali e/o organizzative finalizzate alla semplificazione dei procedimenti ed alla riduzione del termine per la loro conclusione;
- favorisce ed attua la partecipazione degli interessati al procedimento, anche comunicando tempestivamente eventuali motivi che potrebbero determinare un provvedimento negativo, e procede alla definizione degli eventuali accordi, scaturiti in sede di partecipazione, da stipulare con i destinatari del provvedimento e con gli altri interessati. Qualora non sia competente all'emissione del provvedimento finale, propone l'approvazione dell'accordo all'organo competente.

Maßnahme nicht in seine Zuständigkeit fällt, den Vorschlag zusammen mit allen Untersuchungsakten an die zuständige Stelle. Die für den Erlass der endgültigen Maßnahme zuständige Stelle darf, wenn sie nicht mit dem Verfahrensverantwortlichen identisch ist, nicht von den Ergebnissen der vom Verfahrensverantwortlichen

durchgeführten Untersuchung abweichen, es sei denn, in der endgültigen Maßnahme werden die Gründe dafür angegeben;

- setzt die in Bezug auf die Verfahrensnatur und die betroffenen Subjekte effektivere Instrumente und Formen der Vereinfachung in Gang, angefangen mit dem Rückgriff auf die Eigenerklärungen;
- sorgt für die Veröffentlichungen, Mitteilungen und Zustellungen, wobei er sich der eigens hierfür vorgesehenen Dienste des BSB bedient;
- schlägt Verfahrens- und Organisationsänderungen vor, welche die Vereinfachungen der Verfahren und die Verkürzung der Abschlussfrist bezwecken;
- fördert und setzt die Teilnahme der am Verfahren interessierten Personen um, indem er auch rechtzeitig eventuelle Gründe, die eine negative Maßnahme begründen können, mitteilt und nimmt den Abschluss eventueller in der Beteiligungsphase sich ergebender Vereinbarungen vor, die mit den Adressaten der Maßnahme und anderen daran Interessierten zu treffen sind. Sofern er nicht für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständig ist,

	schlägt er dem zuständigen Organ die Genehmigung der Vereinbarung vor.
3. Qualora occorra acquisire informazioni o determinazioni presso altri Servizi/Uffici di ASSB, il responsabile del procedimento dovrà rivolgere apposita istanza al responsabile della competente struttura organizzativa, fissando all'uopo un termine per il relativo adempimento comunque compatibile con il termine di conclusione del procedimento.	3. Wenn es notwendig ist, Informationen oder Anordnungen bei anderen Ämtern oder Diensten des BSB einzuholen, muss der für das Verfahren Verantwortliche einen eigenen Antrag bei der zuständigen Organisationsstruktur stellen, wobei zu diesem Zwecke eine allenfalls mit dem Abschluss des Verfahrens vereinbare Frist für deren Abwicklung festlegt.
4. Egli svolge, inoltre, tutti gli altri compiti indicati nelle disposizioni organizzative e di servizio.	4. Er führt ferner alle anderen Aufgaben aus, die von Organisations- und Dienstvorschriften vorgegeben sind.
<b>Art. 9 bis</b> <b>(Conflitto d'interessi)</b>	<b>Art. 9 bis</b> <b>(Interessenskonflikt)</b>
1. Il responsabile del procedimento e i direttori delle strutture organizzative competenti per l'adozione del provvedimento finale, si astengono dal prendere decisioni e dallo svolgere attività inerenti alle loro mansioni, se sussiste conflitto di interessi, anche potenziale, se si trovano in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 30, comma 1, della L.P. n. 17/1993, o se esistono gravi ragioni di convenienza.	1. Der Verfahrensverantwortliche und die Direktoren der mit dem Erlass der endgültigen Maßnahme betrauten Organisationsstrukturen nehmen von der Beschlussfassung und der Ausübung der mit ihren Aufgaben verbundenen Tätigkeiten Abstand, wenn ein auch nur potenzieller Interessenkonflikt besteht, wenn sie sich in einer der in Artikel 30 Absatz 1 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 genannten Situationen der Unvereinbarkeit befinden oder wenn schwerwiegende Gründe der Zweckmäßigkeit vorliegen.
2. Ogni situazione di conflitto di interesse, anche potenziale, va segnalata al diretto superiore. Ciò vale anche per i dipendenti che partecipano al procedimento amministrativo con funzioni preparatorie, istruttorie o esecutorie.	2. Jeder - auch potenzielle - Interessenkonflikt muss dem direkten Vorgesetzten gemeldet werden. Dies gilt auch für Mitarbeiter, die in vorbereitender, untersuchender oder ausführender Funktion am Verwaltungsverfahren teilnehmen.
<b>Art. 10</b> <b>(Collaborazione con il responsabile del procedimento)</b>	<b>Art. 10</b> <b>(Zusammenarbeit mit dem für das Verfahren Verantwortlichen)</b>
1. Tutti gli uffici che intervengono in un procedimento sono tenuti a prestare piena e tempestiva collaborazione alla struttura	1. Alle Ämter, die sich in ein Verfahren einschalten, sind verpflichtet, der Organisationsstruktur und dem für das Verfahren

organizzativa e al responsabile del procedimento, per l'acquisizione di tutti gli elementi utili per formulare la decisione e per il rispetto dei termini.	Verantwortlichen ihre volle und rechtzeitige Zusammenarbeit zu versichern, mit dem Ziel alle für die Entscheidungsfindung erheblichen Elemente zu ermitteln und für die Einhaltung der Fristen einzustehen.
<b><u>Titolo III</u></b> <b><u>Partecipazione</u></b>	<b><u>Titel III</u></b> <b><u>Beteiligung</u></b>
<b>Art. 11</b> <b><i>(Comunicazione di avvio del procedimento)</i></b>	<b>Art. 11</b> <b><i>(Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens)</i></b>
1. Il responsabile del procedimento dà comunicazione dell'avvio del procedimento ai soggetti: a) nei confronti dei quali il provvedimento finale è destinato a produrre effetti diretti; b) la cui partecipazione sia prevista da leggi o da regolamenti; c) individuati o facilmente individuabili, diversi dai suoi diretti destinatari, nei confronti dei quali possa derivare un pregiudizio dal provvedimento finale.	1. Der für das Verfahren Verantwortliche teilt die Eröffnung des Verfahrens folgenden Subjekten mit: a) denen gegenüber die abschließende Maßnahme unmittelbare Wirkungen entfaltet; b) deren Beteiligung sowohl von Gesetzen als auch von Verordnungen vorgesehen sind; c) den bestimmten oder leicht bestimmbar Personen, denen aus der abschließenden Maßnahme ein Nachteil erwachsen kann.
2. Si prescinde dalla comunicazione di avvio del procedimento solo in caso di particolari esigenze di celerità, da motivarsi specificamente nel provvedimento finale o in altri atti del procedimento.	2. Von der Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens wird in jenem Falle abgesehen, wenn die Durchführung des Verfahrens nicht besonders dringlich ist, wobei dies in der Begründung der abschließenden Maßnahme oder in den anderen Akten des Verfahrens hervorgeht.
3. I soggetti, indicati al comma 1, sono informati dell'avvio del procedimento mediante comunicazione personale contenente le seguenti indicazioni: a) l'amministrazione competente; b) l'oggetto del procedimento; c) l'ufficio competente - il domicilio digitale dell'amministrazione - e la persona responsabile del procedimento; d) il termine entro cui deve concludersi il procedimento e le forme di tutela amministrativa e giudiziaria attivabili in caso di inerzia o di inadempienza dell'amministrazione; f) la data di presentazione della relativa istanza nel	3. Die in Absatz 1 genannten Subjekte werden über die Eröffnung des Verwaltungsverfahrens mittels persönlicher Mitteilung benachrichtigt, die folgende Angaben enthält: a) die zuständige Verwaltung; b) der Gegenstand des eingeleiteten Verfahrens, c) das zuständige Amt - das digitale Domizil der Verwaltung - und die für das Verfahren verantwortliche Person, d) die Frist für den Abschluss des Verfahrens sowie die Mittel des Rechtsschutzes, die im Verwaltungs- und im Rechtswege im Falle der Untätigkeit und Nichterfüllung der Verwaltung ergriffen werden können;

<p>caso di procedimenti ad iniziativa di parte;</p> <p>g) le modalità con le quali, attraverso il punto di accesso telematico di cui all'articolo 64-bis del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 o con altre modalità telematiche, è possibile prendere visione degli atti, accedere al fascicolo informatico di cui all'articolo 41 dello stesso decreto legislativo n. 82 del 2005 ed esercitare in via telematica i diritti previsti dalla presente legge;</p> <p>h) l'ufficio presso cui si può prendere visione degli atti ed esercitare il diritto di accesso che non sono disponibili o accessibili con le modalità di cui alla lettera g);</p> <p>i) il soggetto competente all'adozione del provvedimento finale.</p>	<p>f) das Datum der Aufnahme des Protokolls des entsprechenden Antrags oder ein anderes sicheres Datum im Falle von Verfahren, die auf Antrag der betroffenen Partei eingeleitet werden,</p> <p>g) die Mittel, mit denen über die in Artikel 64-bis des Gesetzesdekrets Nr. 82 vom 7. März 2005 genannte Telematik-Zugangsstelle oder über andere Telematikmittel Einsicht in die Dokumente genommen, auf die in Artikel 41 desselben Gesetzesdekrets Nr. 82 von 2005 genannte elektronische Akte zugegriffen und die in diesem Gesetz vorgesehenen Rechte telematisch ausgeübt werden können;</p> <p>h) das Amt, bei dem Dokumente eingesehen und das Zugangsrecht ausgeübt werden können, die nicht in der unter Buchstabe g) genannten Weise verfügbar oder zugänglich sind;</p> <p>i) die für den Erlass der endgültigen Maßnahme zuständige Person.</p>
<p>4. Qualora la comunicazione personale non sia possibile per l'alto numero di destinatari, o se risulti, per altri motivi, particolarmente gravosa o se per tutti o per taluni di essi la stessa risulti impossibile, il responsabile del procedimento provvede a rendere noti, in seguito a provvedimento motivato, tutti gli elementi indicati al comma 3 attraverso la pubblicazione all'Albo Pretorio digitale di ASSB della comunicazione di avvio del procedimento, contenente la ragione della deroga, o attraverso altra forma idonea di pubblicità quali la pubblicazione sul sito web e/o su un quotidiano ovvero mediante l'impiego di procedure di trasmissione telematica, previste dalle specifiche norme del decreto legislativo 7 marzo 2005 n. 82.</p>	<p>4. Ist die persönliche Mitteilung wegen der hohen Anzahl der Adressaten nicht möglich oder aus anderen Gründen besonders aufwändig oder für alle oder einigen von denen unmöglich, so gibt der für das Verfahren Verantwortliche nach Erlass einer begründeten Maßnahme sämtliche Angaben laut Absatz 3 mittels Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel des BSB bekannt, in welcher der Grund für die Ausnahme angegeben wird oder vermittelt anderweitiger Formen der Bekanntmachung wie etwa auf der einschlägigen Website und in einer Tageszeitung oder vermittelt der Nutzung der Verfahren zur telematischen Übermittlung, die im Legislativdekret vom 7 März 2005, Nr. 82 vorgesehen sind.</p>
<p>5. L'omissione, il ritardo o l'incompletezza della comunicazione possono essere fatte valere, anche nel corso del procedimento, solo dai soggetti che hanno diritto a ricevere l'informazione</p>	<p>5. Die Unterlassung, die Verspätung oder die Unvollständigkeit einer vorgeschriebenen Mitteilung können, auch im Laufe des Verfahrens ausschließlich von einem Rechtsträger, in dessen</p>

<p>dell'avvio del procedimento, mediante segnalazione scritta al/alla Dirigente o, se noto, al responsabile del medesimo procedimento. Questi è tenuto a fornire i chiarimenti o le integrazioni necessari entro cinque giorni dalla ricezione della segnalazione.</p>	<p>Interesse die Mitteilung vorzunehmen ist, mittels schriftlicher Mitteilung an die Führungskraft oder, falls bekannt, an die für das Verfahren verantwortliche Person beanstandet werden. Letztgenannter ist verpflichtet, die notwendigen Erklärung und Ergänzungen innerhalb von fünf Tagen ab Erhalt der Beanstandung zu liefern.</p>
<p>6. La comunicazione può essere effettuata anche per via telematica, comunque garantendo la conservazione al fascicolo del procedimento della prova dell'avvenuta comunicazione.</p>	<p>6. Die Mitteilung kann auch mittels telematischen Datentransfer erfolgen, wobei der Nachweis der erfolgten Benachrichtigung im Verfahrensakt aufbewahrt werden muss.</p>
<p>7. Resta salva la facoltà dell'amministrazione di adottare provvedimenti cautelari ed urgenti, anche prima della effettuazione della comunicazione di avvio del procedimento, quando ricorrano ragioni connesse alla tutela dell'interesse generale.</p>	<p>7. Es ist der Verwaltung gestattet, auch vor der Mitteilung der Eröffnung des Verwaltungsverfahrens, vorsorgliche und dringende Maßnahmen zu treffen, sofern Gründe vorliegen, die im Zusammenhang mit der Wahrung des öffentlichen Interesses stehen.</p>
<p>8. La comunicazione di cui al presente articolo va rinnovata ogni qualvolta cambi la struttura organizzativa o la persona responsabile del procedimento.</p>	<p>8. Die in diesem Artikel vorgesehene Mitteilung muss bei jeder Änderung der Organisationsstruktur oder der für das Verfahren verantwortlichen Person erneuert werden.</p>
<p><b>Art. 12</b> <b>(Intervento nel procedimento)</b></p>	<p><b>Art. 12</b> <b>(Beteiligung am Verfahren)</b></p>
<p>1. I soggetti portatori di interessi pubblici o privati e i portatori di interessi diffusi costituiti in associazioni o comitati, cui possa derivare un pregiudizio dal provvedimento finale, hanno facoltà d'intervenire nel procedimento, anche mediante l'uso delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione.</p>	<p>1. Personen mit öffentlichen oder privaten Interessen sowie Personen mit diffusen Interessen, die in Verbänden oder Ausschüssen zusammengeschlossen sind und die von der endgültigen Maßnahme nachteilig betroffen sein könnten, sind berechtigt, dem Verfahren beizutreten, auch unter Verwendung von Informations- und Kommunikationstechnologien.</p>
<p>2. Il responsabile dovrà valutare la legittimazione ad intervenire nel procedimento dei comitati, tenendo conto dei seguenti elementi: a) la pertinenza dell'oggetto rispetto ai fini statutari; b) se l'intervento in opposizione sia formulato in modo specifico con proposte alternative o integrative e non sia generico ed astratto, ovvero</p>	<p>2. Der Verantwortliche muss die Legitimation des Komitees zur Beteiligung am Verfahren prüfen, wobei folgende Elemente zu berücksichtigen sind: a) Sachbezogenheit in Bezug auf die statutarischen Zielsetzungen; b) ob der Antrag auf Beteiligung in spezifischer und nicht allgemeiner und abstrakter Form</p>

<p>puro atto di opposizione allo scopo di mantenere inalterata la situazione considerata;</p> <p>c) se l'intervento in opposizione sia formulato evidenziando il danno o gli effetti comunque sfavorevoli che ne deriverebbero a carico dei soggetti di cui si fa portavoce il comitato.</p>	<p>gestellt ist mit entsprechender Angabe von alternativen oder ergänzenden Vorschlägen und nicht bloß darauf abzielt, die gegebene Sachlage unverändert zu belassen;</p> <p>c) ob der Antrag auf Beteiligung so formuliert ist, dass der Schaden und die nachteiligen Folgen zu Lasten jener hervorgehoben sind, für welche das Komitee als Sprachrohr fungiert.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b><i>(Diritti dei soggetti ammessi a partecipare e a intervenire)</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art.13</b> <b><i>(Rechte der Personen, die zugelassen sind sich zu beteiligen und einzuschalten)</i></b></p>
<p>1. I soggetti ammessi dall'amministrazione a partecipare o ad intervenire hanno diritto:</p> <p>a) di prendere visione ed estrarre copia degli atti del procedimento, nel rispetto della disciplina legislativa e regolamentare sul diritto di accesso e la tutela dei dati personali;</p> <p>b) di presentare memorie scritte e documenti, entro il termine assegnato e comunque entro un termine non superiore a 30 giorni, che l'amministrazione ha l'obbligo di valutare ove siano pertinenti all'oggetto del procedimento dandone riscontro nel corpo della motivazione del provvedimento;</p> <p>c) di partecipare allo svolgimento del procedimento in apposita riunione, convocata dal responsabile del procedimento, che può concludersi con una decisione concordata tra le parti.</p>	<p>1. Die Personen, deren Beteiligung und Beitritt von der Verwaltung zugelassen sind, haben folgende Rechte:</p> <p>a) sie können die Verfahrensakte einsehen und eine Abschrift anfertigen unter Einhaltung der gesetzlichen Regelung des Rechts auf Aktenzugang und des Datenschutzes;</p> <p>b) sie können innerhalb des festgelegten Frist, die auf keinem Fall länger als zwei Drittel der Abschlussfrist beträgt, schriftliche Stellungnahmen verfassen und Unterlagen vorlegen, wobei die Verwaltung verpflichtet ist, sie im begründenden Teil der Maßnahme zu berücksichtigen, vorausgesetzt, sie hängen mit dem Verfahren zusammen;</p> <p>c) sich am Verfahren zu beteiligen in einer eigens von der für das Verfahren verantwortlichen Person einberufenen Konferenz, die mit einer vereinbarten Entscheidung zum Abschluss gebracht werden kann.</p>
<p>2. Il responsabile del procedimento può attivare forme diverse di partecipazione al procedimento, anche attraverso la convocazione degli interessati e la verbalizzazione delle loro proposte ed osservazioni. In tale sede possono essere acquisiti, altresì, documenti e memorie.</p>	<p>2. Der für das Verfahren Verantwortliche kann die verschiedenen Formen der Verfahrensbeteiligung einleiten, indem er die Betroffenen einberuft und ihre Vorschläge und Anmerkungen schriftlich festhält. Dort können auch außerdem Dokumente und Verteidigungsschreiben eingeholt werden.</p>
<p>3. Il responsabile del procedimento, in relazione alle memorie e ai documenti presentati, qualora gli</p>	<p>3. Der für das Verfahren Verantwortliche kann im Hinblick auf die vorgelegten</p>

<p>stessi comportino nuove e più approfondite esigenze istruttorie e comunque determinino un mutamento rilevante dell'oggetto del procedimento, può sospendere il termine finale di conclusione del procedimento per il tempo strettamente necessario, dandone comunicazione ai soggetti ammessi a partecipare o ad intervenire nel procedimento. Le cause di sospensione del procedimento ai sensi del presente comma non possono, comunque, superare, complessivamente considerate, il termine di 30 giorni.</p>	<p>Verteidigungsschreiben und Dokumente, sofern sie neue und vertiefte Ermittlungen erfordern und auf jeden Fall eine Änderung des Gegenstands der Maßnahme herbeiführen, die Abschlussfrist des Verfahrens für den unbedingt notwendigen Zeitraum aussetzen, wobei hiervon die Personen, deren Beteiligung und Beitritt zugelassen sind, benachrichtigt werden. Die Aussetzungsgründe im Sinne des gegenständlichen Absatzes können, insgesamt betrachtet, auf keinen Fall eine Zeitdauer von mehr als dreißig Tagen betragen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>(Accordi integrativi o sostitutivi del provvedimento)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>(Vereinbarungen, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen oder ergänzen)</b></p>
<p>1. In accoglimento delle proposte e delle osservazioni presentate dai soggetti intervenuti nel procedimento, nei modi e nelle forme di cui all'articolo 13, il responsabile del procedimento può concludere accordi con gli interessati, senza pregiudizio dei diritti dei terzi, al fine di determinare il contenuto discrezionale del provvedimento finale, oppure in sostituzione di questo, definendo quindi il procedimento mediante un provvedimento il cui contenuto è stato preventivamente concordato con l'interessato, ovvero mediante un accordo sostitutivo del provvedimento. Qualora il responsabile del procedimento non sia competente ad emettere il provvedimento conclusivo del procedimento, propone l'approvazione dell'accordo all'organo competente per l'adozione del provvedimento finale.</p>	<p>1. Werden die gemäß Artikel 13 vorgelegten Einwände und Vorschläge berücksichtigt, kann der für das Verfahren Verantwortliche mit den Betroffenen Vereinbarungen abschließen, um den Ermessensinhalt der abzuschließenden Verwaltungsmaßnahme zu bestimmen oder um diese mit einer Maßnahme, deren Inhalt zuvor mit dem Betroffenen abgesprochen wurde, oder die Verwaltungsmaßnahme schlichtweg mit einer Vereinbarung zu ersetzen, wobei Rechte Dritter nicht angetastet werden dürfen. Wenn der für das Verfahren Verantwortliche nicht für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständig ist, dann kann er die Genehmigung der Vereinbarung dem für den Erlass zuständigen Organ, für die Umsetzung der endgültigen Maßnahme, vorschlagen.</p>
<p>2. Gli accordi integrativi o sostitutivi del provvedimento, possono altresì essere conclusi, in tutti i casi in cui il perseguimento del pubblico interesse lo renda opportuno, senza pregiudizio dei diritti dei terzi.</p>	<p>2. Vereinbarung, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen oder ergänzen, können außerdem in all jenen Fällen abgeschlossen werden, in denen die Verfolgung des öffentlichen Interesses dies, ohne die Rechte Dritter anzutasten, erforderlich macht.</p>
<p>3. La stipulazione degli accordi deve essere preceduta da un'apposita determinazione, o</p>	<p>3. Dem Abschluss der Vereinbarung muss eigens eine Entscheidung oder ein Beschluss</p>

<p>deliberazione, dell'organo che sarebbe competente per l'adozione del provvedimento finale, in cui sono definite le motivazioni e le ragioni di opportunità che ne consigliano la stipula, nonché il contenuto di massima del medesimo. Il responsabile del procedimento può predisporre un calendario di incontri cui invitare, separatamente o contestualmente, il destinatario del provvedimento ed eventuali controinteressati.</p>	<p>des für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständigen Organs vorausgehen, in welchem die Begründungen und die Gründe der Zweckmäßigkeit, die deren Abschluss nahe legen, angeführt sind sowie deren wesentlicher Inhalt. Der für das Verfahren Verantwortliche kann einen Zeitplan für zukünftige Zusammenkünfte anlegen, zu welchen er entweder gemeinsam oder getrennt den Adressaten der jeweiligen Maßnahme und die allfälligen Gegenparteien einlädt.</p>
<p>4. Gli accordi di cui al presente articolo devono essere stipulati, a pena di nullità, per iscritto, e ad essi si applicano, salvo che la legge o altro atto normativo od organizzativo non dispongano diversamente, i principi del codice civile in materia di obbligazioni e contratti, in quanto compatibili.</p>	<p>4. Die Vereinbarungen laut diesem Artikel müssen, sofern das Gesetz oder irgendein anderer normativer oder organisatorischer Akt nichts anderes vorsieht, bei sonstiger Nichtigkeit schriftlich abgeschlossen werden. Beim Abschluss der Vereinbarungen werden, wenn nicht anders bestimmt und sofern vereinbar, die Grundsätze des Zivilgesetzbuches hinsichtlich des Schuldrechtes und der Verträge angewandt.</p>
<p>5. Gli accordi devono essere motivati ai sensi dell'articolo 24 e contenere espressamente la valutazione dell'interesse pubblico, preventivamente effettuata dall'amministrazione.</p>	<p>5. Die Vereinbarungen müssen ausdrücklich die Bewertung des öffentlichen Interesses beinhalten, welche vorab von der Verwaltung vorgenommen worden ist.</p>
<p>6. Gli accordi sostitutivi sono assoggettati ai medesimi controlli previsti per i provvedimenti che sostituiscono.</p>	<p>6. Vereinbarungen, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen, sind denselben Kontrollen unterworfen wie diese.</p>
<p>7. Per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, l'amministrazione può recedere unilateralmente dall'accordo, salvo l'obbligo di provvedere alla liquidazione di un indennizzo il cui ammontare deve essere espressamente previsto nel testo dell'accordo, in relazione agli eventuali pregiudizi verificatisi in danno del privato.</p>	<p>7. Falls es das öffentliche Interesse aus später eingetretenen Gründen erfordert, tritt die Verwaltung einseitig von der Vereinbarung zurück; sie ist jedoch verpflichtet, eine Entschädigung, deren Höhe im Vereinbarungstext ausdrücklich festgehalten ist, für den allfälligen Schaden festzusetzen, den der Private durch den Rücktritt erlitten hat.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>(Comunicazione dei motivi ostativi all'accoglimento dell'istanza)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>(Mitteilung der Hinderungsgründe für die Annahme des Antrages)</b></p>
<p>1. Nei procedimenti ad istanza di parte il</p>	<p>1. In den Verfahren, die auf Antrag der</p>

<p>responsabile del procedimento comunica ai richiedenti, tempestivamente – e in ogni caso prima della formale adozione di un provvedimento negativo – i motivi che si oppongono all'accoglimento della richiesta. La comunicazione è effettuata prima della trasmissione all'organo competente della proposta di provvedimento finale o delle risultanze dell'istruttoria. Detta comunicazione è effettuata, tramite il responsabile del procedimento oppure dall'organo competente all'adozione del provvedimento finale, qualora, disattendendo le risultanze istruttorie, questi intenda adottare un provvedimento negativo.</p>	<p>betroffenen Partei eingeleitet werden, teilt der für das Verfahren Verantwortliche – auf jeden Fall noch bevor die negative Maßnahme formell getroffen wird - den Betroffenen unverzüglich die Gründe mit, die die Annahme des Gesuches hindern. Die Mitteilung erfolgt vor der Übermittlung an das zuständige Organ, das für den Vorschlag der abschließenden Maßnahme und für die Ermittlungsergebnisse zuständig ist. Diese Mitteilung wird vom für das Verfahren Verantwortlichen vorgenommen oder vom für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständigen Organ, sofern dieses, von den Ermittlungsergebnissen abweichend, eine negative Maßnahme zu treffen bezweckt.</p>
<p>2. Entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione, i richiedenti hanno il diritto di presentare per iscritto le loro osservazioni eventualmente corredate da documenti, o di attuare altre modalità di partecipazione il cui svolgimento è attestato per iscritto dal responsabile del procedimento.</p>	<p>2. Die Betroffenen haben das Recht, innerhalb der Frist von zehn Tagen ab Erhalt der Mitteilung ihre eventuell mit Unterlagen versehenen Einwände schriftlich vorzubringen oder andere Formen der Beteiligung vorzunehmen, deren Ablauf schriftlich vom für das Verfahren Verantwortlichen bescheinigt wird.</p>
<p>3. Dell'eventuale mancato accoglimento delle osservazioni avanzate dall'interessato è data ragione nella motivazione del provvedimento finale.</p>	<p>3. Die allfällige Ablehnung der vom Betroffenen vorgebrachten Einwände muss in der abschließenden Maßnahme begründet werden.</p>
<p>4. La comunicazione dei motivi ostativi sospende il termine per la conclusione del procedimento, che inizia nuovamente a decorrere: a) dalla data di presentazione delle osservazioni; b) dalla scadenza del termine di 30 giorni di cui al comma 2.</p>	<p>4. Die Mitteilung unterbricht die Frist für den Abschluss des Verwaltungsverfahrens, die neu zu laufen beginnt: a) ab Vorlage der Einwände; b) nach Ablauf von zehn Tagen laut Absatz 2.</p>
<p>5. La comunicazione dei motivi ostativi non è dovuta nei casi di procedure concorsuali, di procedimenti di natura agevolativa nei quali si realizza una concorrenza tra le domande, di procedimenti in materia previdenziale e assistenziale sorti a seguito di richiesta di parte e gestiti dagli enti previdenziali, nonché di</p>	<p>5. Die Mitteilung der Ablehnungsgründe ist nicht erforderlich bei Insolvenzverfahren, bei Verfahren mit begünstigendem Charakter, in denen Anträge miteinander konkurrieren, bei Verfahren in Angelegenheiten der Rentenfürsorge und Sozialvorsorge, die auf Antrag einer Partei eingeleitet und von Trägern der Rentenfürsorge</p>

procedimenti che si concludono con un provvedimento di natura vincolata.	verwaltet werden, sowie bei Verfahren, die mit einer verbindlichen Maßnahme enden.
<b>Art. 16</b> <b>(Ambito di applicazione delle norme sulla partecipazione)</b>	<b>Art. 16</b> <b>(Anwendungsbereich der Bestimmungen über die Beteiligung)</b>
1. Le disposizioni contenute nel presente capo non si applicano nei confronti dell'attività di ASSB diretta alla emanazione di atti di amministrazione generale, di pianificazione e di programmazione e per gli atti espressamente previsti e disciplinati da specifiche disposizioni normative; per tali atti restano ferme le particolari norme che li regolano.	1. Die in diesem Abschnitt enthaltenen Bestimmungen finden für die Verwaltungstätigkeit des BSB, die auf die Erstellung von allgemeinen Verwaltungsakten, von Akten in Planungsverfahren und Programmverfahren ausgerichtet ist sowie für Verwaltungsakte, die in spezifischen Gesetzesbestimmungen vorgesehen und geregelt sind; für diese Akte bleiben die einschlägigen Vorschriften aufrecht.
2. Per gli atti di amministrazione generale, spetta al responsabile del procedimento valutare la legittimazione dei soggetti a partecipare al procedimento.	2. Bei allgemeinen Verwaltungsakten obliegt es dem für das Verfahren Verantwortlichen, die Legitimierung zur Verfahrensbeteiligung zu bewerten.
<b><u>Titolo IV</u></b> <b><u>Semplificazione dell'azione amministrativa</u></b>	<b><u>Titel IV</u></b> <b><u>Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit</u></b>
<b>Art. 17</b> <b>(Semplificazione dell'attività amministrativa - Principi e criteri)</b>	<b>Art. 17</b> <b>(Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit - Grundsätze und Richtlinien)</b>
1. ASSB attua l'obbligo generale e permanente di semplificazione delle attività e dei procedimenti nel rispetto dei principi e delle norme di legge e di regolamento vigenti, ed in particolare delle fonti statali di semplificazione amministrativa.	1. Der BSB setzt die allgemeine und dauernde Verpflichtung zur Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit unter Einhaltung der Grundsätze der Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen und insbesondere der staatlichen Quellen der Verwaltungsvereinfachung um.
2. ASSB adotta le seguenti misure generali di semplificazione: a) l'acquisizione d'ufficio degli atti, dei documenti e delle informazioni in possesso di ASSB o di altre amministrazioni, anche attraverso sistemi di interconnessione telematica; b) la piena applicazione dei principi e delle norme vigenti in materia di autodichiarazioni rese dal cittadino in sostituzione di certificazioni o di atti di	2. Der BSB ergreift hierzu folgende allgemeine Maßnahmen: a) Einholung von Akten wegen der Verwaltungsunterlagen, Verwaltungsakte und Informationen, die im Besitz des BSB sind oder anderer Verwaltungen auch durch Fernübertragung; b) die Anwendung der Grundsätze und der geltenden Bestimmungen auf dem Gebiet der

<p>notorietà, anche rendendo disponibili gli appositi moduli;</p> <p>c) lo sviluppo di sistemi informativi ed informatici funzionali agli obiettivi di semplificazione e di razionalizzazione ed interoperatività fissati dall'amministrazione;</p> <p>d) l'utilizzo dell'istituto della conferenza di servizi quale regola dello svolgimento procedimentale;</p> <p>e) la stipulazione di accordi tra pubbliche amministrazioni.</p>	<p>Eigenerklärungen zum Ersatz einer Bescheinigung oder des Notariatsaktes und Bereitstellung der notwendigen Formulare;</p> <p>c) die Entwicklung von Informationssystemen zur Erreichung der von der Verwaltung festetzten Zielsetzungen der Vereinfachung und Rationalisierung und Interoperabilität;</p> <p>d) die Nutzung des Instituts der Konferenz der Dienststellen als Grundregel in der Abwicklung des Verfahrens;</p> <p>e) der Abschluss von Vereinbarungen zwischen Verwaltungen;</p>
<p>3. È fatta salva la possibilità di stabilire, negli atti aziendali di macro e micro organizzazione e con riferimento ai singoli procedimenti o tipi di procedimento, ulteriori e specifiche modalità di semplificazione.</p>	<p>3. Es ist die Möglichkeit freigestellt, weitere Modalitäten der Vereinfachung bei Organisationsmaßnahmen sowohl im mikro- als auch im makrobetrieblichen Bereich unter Bezugnahme auf die einzelnen Verfahren und Verfahrenstypen festzulegen.</p>
<p>4. ASSB, comunque, attraverso i propri atti adegua le disposizioni in materia di semplificazione al progresso tecnologico e normativo, tenendone conto ai fini dell'integrazione delle disposizioni e dei principi indicati ai precedenti commi del presente articolo.</p>	<p>4. Der BSB passt die eigenen Verfahrensakte auf dem Sachbereich Vereinfachung dem technologischen Fortschritt und der Rechtsfortbildung an und berücksichtigt dies bei der Vervollständigung der in vorherigen Absätzen dieses Artikels angeführten Bestimmungen und Grundsätze.</p>
<p><b>Art. 18</b> <b>(Conferenza di servizi)</b></p>	<p><b>Art. 18</b> <b>(Konferenz der Dienststellen)</b></p>
<p>1. La conferenza di servizi viene indetta dal/dalla Dirigente del Servizio/Ufficio competente quando sia necessario acquisire intese, nulla osta o assensi di altre amministrazioni pubbliche, che, sebbene richiesti, non siano stati resi.</p>	<p>1. Die Dienststellenkonferenz wird von der Führungskraft der zuständigen Dienststelle/des zuständigen Amtes einberufen, wenn es notwendig ist, Absprachen, Genehmigungen oder Zustimmungen anderer öffentlicher Verwaltungen einzuholen, die zwar beantragt, aber nicht erbracht worden sind.</p>
<p>2. La conferenza di servizi può inoltre essere indetta quando gli interessi pubblici coinvolti concernano anche altre pubbliche amministrazioni e sia necessario un contestuale esame dell'oggetto del procedimento.</p>	<p>2. Die Konferenz der Dienststellen wird außerdem einberufen, wenn verschiedene öffentliche Interessen von einem Verwaltungsverfahren berührt werden und es notwendig ist, sie einer gemeinsamen Prüfung zu</p>

	unterziehen.
3. Le decisioni concordate nella conferenza vincolano le amministrazioni partecipanti e sostituiscono a tutti gli effetti l'atto del procedimento di loro competenza.	3. Die vereinbarten Entscheidungen in der Konferenz binden die teilnehmenden Verwaltungen und ersetzen in jeder Hinsicht den in ihre Zuständigkeit fallenden Verwaltungsakt.
<b>Art. 19</b> <b>(Pareri obbligatori)</b>	<b>Art. 19</b> <b>(Obligatorische Gutachten)</b>
1. Ove previsto parere obbligatorio di un organo consultivo provinciale, questi deve rendere il proprio parere entro il termine fissato da disposizioni di legge o, in mancanza entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.	1. Die Beratungsorgane der öffentlichen Verwaltungen sind angehalten, die Gutachten, welche Verwaltungen von ihnen einholen müssen, innerhalb von 30 Tagen ab Entgegennahme der entsprechenden Aufforderung abzuliefern.
2. In caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere o senza che l'organo/ufficio adito abbia presentato esigenze istruttorie, è in facoltà del richiedente di procedere indipendentemente dall'espressione del parere.	2. Verfällt diese Frist, ohne dass das Gutachten übermittelt worden ist oder das aufgeforderte Organ Ermittlungsbedarf angemeldet hat, so steht es dem Ansuchenden frei, unabhängig von der Einholung des entsprechenden Gutachtens vorzugehen.
3. Qualora il parere sia favorevole, senza osservazioni, il dispositivo è trasmesso con mezzi telematici; il parere è, altresì, trasmesso possibilmente e preferibilmente con mezzi telematici in tutti gli altri casi.	3. Fällt das Gutachten positiv aus und enthält es keine Anmerkungen, so wird der verfügende Teil telegraphisch zugestellt; die Stellungnahme wird ebenfalls auf telematischem Wege übermittelt, wenn dies möglich ist, und vorzugsweise in allen anderen Fällen.
4. Nel caso in cui l'organo provinciale adito abbia rappresentato esigenze istruttorie, ovvero l'impossibilità, dovuta alla natura dell'affare, o a cause di forza maggiore, di rispettare il termine di cui al comma 1, quest'ultimo ricomunica a decorrere, per una sola volta, dal momento della ricezione, da parte dell'organo stesso, delle notizie, dei documenti richiesti, ovvero dalla sua prima scadenza, o dalla data di cessazione delle cause di forza maggiore.	4. Hat die mit der Angelegenheit befasste Stelle der Provinz einen Untersuchungsbedarf oder die Unmöglichkeit, die in Absatz 1 vorgesehene Frist aufgrund der Natur der Sache oder höherer Gewalt einzuhalten, geltend gemacht, so beginnt die Frist erneut zu laufen, und zwar einmalig ab dem Zeitpunkt, zu dem die angeforderten Informationen oder Unterlagen bei der genannten Stelle eingegangen sind, oder ab dem Zeitpunkt, zu dem sie zum ersten Mal abläuft, oder ab dem Zeitpunkt, zu dem die höhere Gewalt nicht mehr vorliegt.
5. Il responsabile del procedimento non può essere chiamato a rispondere degli eventuali	5. Der für das Verfahren Verantwortliche kann nicht für eventuelle Schäden haftbar gemacht

danni derivanti dalla mancata espressione del parere, salvo il caso di omessa richiesta del parere.	werden, die aus der fehlenden Verfassung des Gutachtens erwachsen, außer im Falle der unterlassenen Einholung des Gutachtens.
6. In ogni altro caso si applica, per quanto compatibile, quanto disposto dall'art. 16 della legge n. 241/90.	6. In allen anderen Fällen gelten, soweit vereinbar, die Bestimmungen von Artikel 16 des Gesetzes Nr. 241/90
<b>Art. 20</b> <b>(Pareri facoltativi)</b>	<b>Art. 20</b> <b>(Fakultative Gutachten)</b>
1. Qualora siano richiesti pareri facoltativi ad organi consultivi provinciali o o ad altre amministrazioni pubbliche, questi devono essere resi entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta stessa.	1. Werden fakultative Stellungnahmen von Beratungsgremien auf Provinzebene oder anderen öffentlichen Verwaltungen angefordert, müssen diese innerhalb von 30 Tagen nach Eingang des Ersuchens abgegeben werden.
2. In caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere o senza che l'organo/ufficio adito abbia presentato esigenze istruttorie, il richiedente procede indipendentemente dall'espressione del parere.	2. Verfällt diese Frist, ohne dass das Gutachten übermittelt worden ist oder das aufgeforderte Organ Ermittlungsbedarf angemeldet hat, so steht es dem Ansuchenden frei, unabhängig von der Einholung des entsprechenden Gutachtens vorzugehen.
3. Si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni di cui ai commi 3 e 4 e 6 dell'articolo precedente.	3. Es werden, soweit vereinbar, die Bestimmungen laut den Absätzen 3 und 4 und 6 des vorhergehenden Artikels angewandt.
<b>Art. 21</b> <b>(Valutazioni tecniche)</b>	<b>Art. 21</b> <b>(Fachgutachten)</b>
1. Nel caso in cui sia previsto da una disposizione di legge o di regolamento che per l'adozione di un provvedimento debbano essere preventivamente acquisite le valutazioni tecniche di organi o enti a ciò preposti, questi devono essere resi entro il termine di 60 giorni dal ricevimento della richiesta o nel diverso termine stabilito da normative speciali.	1. Schreibt ein Gesetz oder eine Verordnung ausdrücklich vor, dass vor dem Erlass einer Maßnahme die technischen Fachgutachten von dazu vorgesehenen Organen oder Einrichtungen eingeholt werden müssen, dann müssen diese innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Aufforderung oder innerhalb einer anderen in speziellen Bestimmungen vorgesehenen Frist erstellt werden.
2. Nel caso di decorrenza di tale termine senza che tali organi od enti provvedano, il responsabile del procedimento può richiedere le suddette valutazioni tecniche ad altri organi dell'amministrazione pubblica o ad altri enti pubblici che siano dotati di qualificazione e	2. Ist diese Frist verstrichen, ohne dass diese Stellen oder Einrichtungen tätig geworden sind, kann die mit dem Verfahren beauftragte Person die genannten technischen Bewertungen bei anderen Stellen der öffentlichen Verwaltung oder anderen öffentlichen Einrichtungen, die über

capacità tecnica equipollenti, ovvero ad istituti universitari o a persone professionalmente esperte nel settore, ovvero può procedere indipendentemente dall'acquisizione delle valutazioni tecniche.	gleichwertige Qualifikationen und technische Kapazitäten verfügen, oder bei Hochschulinstituten oder Personen mit Berufserfahrung auf diesem Gebiet anfordern oder unabhängig von der Einholung der technischen Bewertungen vorgehen.
3. Nel caso in cui l'organo o l'ente adito abbia rappresentato esigenze istruttorie o cause di forza maggiore, si applicano le disposizioni di cui al comma 4 dell'articolo 19.	3. Hat die befassete Stelle oder Einrichtung einen Untersuchungsbedarf oder einen Fall höherer Gewalt geltend gemacht, so gilt Artikel 19 Absatz 4.
4. Il responsabile del procedimento non può essere chiamato a rispondere degli eventuali danni derivanti dalla mancata emissione delle valutazioni tecniche, salvo il caso di omessa richiesta delle medesime.	5. Der für das Verfahren Verantwortliche kann nicht für eventuelle Schäden haftbar gemacht werden, die aus der fehlenden Verfassung der Fachgutachten erwachsen, außer im Falle der versäumten Einholung des Gutachtens.
5. Le valutazioni tecniche e le relative richieste sono trasmesse con mezzi telematici.	5. Technische Bewertungen und damit zusammenhängende Anfragen werden auf telematischem Wege übermittelt.
<b>Art. 22</b> <b>(Pareri e valutazioni tecniche in materia ambientale)</b>	<b>Art. 22</b> <b>(Gutachten und Fachgutachten im Umweltbereich)</b>
1. Nel caso di pareri o valutazioni tecniche in materia ambientale, paesaggistica, territoriale e della salute, non si applicano le disposizioni di cui agli articoli 19, 20 e 21.	1. Die Artikel 19, 20 und 21 finden auf Gutachten und technische Fachgutachten auf dem Sachgebiet des Umweltschutzes, der Pflege des natürlichen Lebensraums, der Raumordnung oder Gesundheit keine Anwendung.
2. In relazione a tali procedimenti, l'amministrazione può, al fine di garantire il rispetto dei termini, stipulare accordi quadro o protocolli di intesa con le amministrazioni o con gli uffici preposti. Con tali accordi o protocolli si definiscono i presupposti generali in presenza dei quali all'amministrazione è consentito ritenere come acquisito il parere o la valutazione favorevole sul singolo procedimento. Qualora non sia possibile stipulare tali accordi o protocolli, l'amministrazione, nel caso in cui riscontri una sistematica violazione dei termini previsti, può rivolgersi, se la legislazione lo consente, ad altri soggetti pubblici	2. In Bezug auf diese Verfahren kann die Verwaltung zum Zwecke der Einhaltung der Fristen unter sich Rahmenabkommen oder Einvernehmensprotokolle mit den Verwaltungen oder mit den federführenden Ämtern abschließen. Vermittels dieser Abkommen und Protokolle werden die Voraussetzungen definiert, die vorliegen müssen, um das befürwortende Gutachten oder Fachgutachten in den jeweiligen Verfahren für eingeholt zu erachten. Wenn es nicht möglich ist, diese Abkommen und Protokolle dann abzuschließen, wenn eine systematische Verletzung der Fristen vorliegt,

competenti per materia.	kann sich die Verwaltung, sofern dies gesetzlich zugelassen ist, an andere fachlich kompetente öffentliche Einrichtungen wenden.
<b><u>Titolo V</u></b> <b><u>Formalizzazione dei provvedimenti</u></b> <b><u>Efficacia e vizi dell'atto</u></b>	<b><u>Titel V</u></b> <b><u>Formalisierung der Maßnahmen</u></b> <b><u>Rechtswirkung und Mängel des Verwaltungsakts</u></b>
<b>Art. 23</b> <b><i>(Formalizzazione dei provvedimenti amministrativi)</i></b>	<b>Art. 23</b> <b><i>(Formalisierung der Verwaltungsmaßnahmen)</i></b>
1. L'amministrazione formalizza le decisioni elaborate nell'ambito del procedimento amministrativo con un provvedimento formale ed espresso.	1. Die Verwaltung formalisiert die im Zuge des Verwaltungsverfahrens erarbeitete Entscheidung mit einer formalen und ausdrücklichen Maßnahme.
2. L'amministrazione può definire misure operative finalizzate a migliorare i processi formativi dei provvedimenti amministrativi.	2. Die Verwaltung kann Anwendungsmaßnahmen mit dem Ziel festlegen, die Prozesse zur Entwicklung von Verwaltungsmaßnahmen zu verbessern.
3. Gli atti amministrativi degli organi monocratici sono adottati nel momento della loro sottoscrizione; gli atti amministrativi degli organi collegiali sono adottati con la proclamazione dell'esito della votazione.	3. Die Verwaltungsakte der monokratischen Organe werden zum Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung erlassen; jene der Kollegialorgane mit der Verkündung des Wahlergebnisses.
<b>Art. 24</b> <b><i>(Motivazione del provvedimento)</i></b>	<b>Art. 24</b> <b><i>(Begründung der Maßnahme)</i></b>
1. Tutti i provvedimenti amministrativi, eccetto gli atti a contenuto generale, devono essere motivati.	1. Jede Verwaltungsmaßnahme, mit Ausnahme von Akten allgemeinen Inhalts, muss begründet sein.
2. La motivazione illustra lo svolgimento dell'attività amministrativa, evidenziando i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche di diritto della decisione, evidenziando la ragionevolezza della scelta compiuta nel contemperamento dei diversi interessi pubblici e privati coinvolti.	2. Die Begründung schildert den Ablauf der Verwaltungstätigkeit und muss den Sachverhalt und die rechtlichen Gründe anführen, die zur Entscheidung der Verwaltung geführt haben, wobei unter Abwägung der betroffenen öffentlichen Interessen auf die Zweckmäßigkeit der gefassten Entscheidung einzugehen ist.
3. Qualora il provvedimento sia motivato mediante il riferimento ad altri atti amministrativi, tali atti devono essere espressamente indicati e messi a disposizione dell'interessato, mediante il diritto di	3. Wird die Maßnahme durch einen Verweis auf andere Verwaltungsakte gerechtfertigt, so sind diese ausdrücklich anzugeben und der betroffenen Person im Rahmen des

accesso.	Zugangsrechts zugänglich zu machen.
<b>Art. 25</b> <b>(Comunicazione ed efficacia del provvedimento)</b>	<b>Art. 25</b> <b>(Mitteilung und Rechtswirkung der Maßnahme)</b>
1. Il provvedimento, salvo espresse deroghe previste dalla legge, è comunicato ai destinatari; esso deve contenere l'indicazione del termine e dell'autorità cui è possibile ricorrere e, qualora sia giuridicamente atto recettizio, acquista efficacia nei confronti dei destinatari a seguito dell'avvenuta comunicazione.	1. Unbeschadet von ausdrücklichen gesetzlichen Sonderausnahmen, wird die Maßnahme den Adressaten mitgeteilt; es muss angegeben sein, bei welcher Behörde und binnen welcher Frist Beschwerde eingelegt werden kann, wobei bei empfangsbedürftigen Verwaltungsakten die Rechtswirkungen im Moment der vollzogenen Mitteilung eintreten.
2. Il provvedimento amministrativo efficace è eseguito immediatamente, salvo che sia diversamente disposto dallo stesso provvedimento o da norma di legge.	2. Die rechtswirksame Verwaltungsmaßnahme wird, sofern in derselben Maßnahme oder in einer gesetzlichen Bestimmung nicht anders bestimmt, unmittelbar vollzogen.
3. Il provvedimento limitativo della sfera giuridica dei privati acquista efficacia nei confronti di ciascun destinatario, con la comunicazione allo stesso effettuata anche nelle forme stabilite per la notifica agli irreperibili, nei casi previsti dal codice di procedura civile.	3. Die Maßnahme, kraft welcher die Rechtssphäre von Privaten eingeschränkt wird, erlangt Rechtskraft mit der Mitteilung, auch unter Anwendung der Formen der Zustellung unauffindbaren Personen nach Maßgabe der Zivilprozessordnung.
4. Qualora per l'alto numero dei destinatari la comunicazione personale non sia possibile o risulti particolarmente gravosa, l'amministrazione provvede mediante forme di pubblicità idonee stabilite di volta in volta.	4. Ist die persönliche Mitteilung wegen der hohen Anzahl der Adressaten nicht möglich oder besonders aufwändig, so sorgt die Verwaltung für die Kundmachung in einer von Fall zu Fall festgesetzten Form.
5. Il provvedimento limitativo della sfera giuridica dei privati avente carattere cautelare ed urgente è immediatamente efficace.	5. Ist die Maßnahme, kraft welcher die Rechtssphäre von Privaten eingeschränkt wird, dringend und vorbeugender Natur, dann ist sie unmittelbar rechtswirksam.
6. Il provvedimento limitativo della sfera giuridica dei privati non avente carattere sanzionatorio può contenere una motivata clausola di immediata efficacia.	6. Die Maßnahme, kraft welcher die Rechtssphäre von Privaten eingeschränkt wird, die nicht strafender Natur ist, kann mit begründeter Klausel der unmittelbaren Rechtswirksamkeit versehen sein.
<b>Art. 26</b> <b>(Esecutorietà)</b>	<b>Art. 26</b> <b>(Vollstreckbarkeit)</b>
1. Con l'adozione di un provvedimento dotato di	1. Trifft die Verwaltung eine mit vollstreckbarer

<p>esecutorietà, l'amministrazione può imporre coattivamente, nei casi e con le modalità stabiliti dalla legge, l'adempimento degli obblighi nei propri confronti. Il provvedimento costitutivo di obblighi deve indicare il termine e le modalità dell'esecuzione da parte del soggetto obbligato. Nei casi in cui quest'ultimo non ottemperi l'amministrazione, previa diffida, può provvedere all'esecuzione coattiva nelle ipotesi e secondo le modalità previste dalla legge. Per l'esecuzione delle obbligazioni aventi ad oggetto somme di denaro si applicano le disposizioni per l'esecuzione coattiva dettate dal vigente regolamento per il recupero e la riscossione delle posizioni creditorie di ASSB.</p>	<p>Kraft ausgestattete Verwaltungsmaßnahme, dann kann sie in den vom Gesetz festgelegten Fällen die Erfüllung von Verpflichtungen zwangsweise vorschreiben. Die Maßnahme, mit welcher Verpflichtungen begründet werden, muss die Frist und die Modalitäten ihrer Erfüllung von Seiten des Verpflichteten angeben. Kommt Letztgenannter den Verpflichtungen nicht nach, dann kann die Verwaltung, nach entsprechender Aufforderung, in den vom Gesetz festgelegten Fällen für die Zwangsvollstreckung sorgen. Für die Vollstreckung der Verbindlichkeiten, welche Geldsummen zum Gegenstand haben, kommen die Bestimmungen zur Zwangseintreibung gemäß der geltenden Verordnung des BSB über die Eintreibung von Forderungen zur Anwendung.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 27</b> <b>(Sospensione dell'efficacia del provvedimento)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 27</b> <b>(Aussetzung der Vollstreckbarkeit der Maßnahme)</b></p>
<p>1. L'efficacia ovvero l'esecuzione del provvedimento può essere sospesa, per gravi ragioni e per il tempo strettamente necessario, dallo stesso organo che lo ha emanato o da altro organo previsto dalla legge. Il termine della sospensione è esplicitamente indicato nell'atto che lo dispone e può essere prorogato o differito per una sola volta, nonché ridotto per sopravvenute esigenze.</p>	<p>1. Die Rechtswirksamkeit und der Vollzug der Maßnahme können aus schwerwiegenden Gründen und für die unbedingt notwendige Zeitspanne vom erlassenden Organ oder von einem vom Gesetz vorgesehenen Organ ausgesetzt werden. Die Aussetzungsfrist ist ausdrücklich im entsprechenden Aussetzungsakt festgehalten und kann lediglich für ein einziges Mal verlängert und verschoben sowie aus nachträglich eingetretenen Erfordernissen verkürzt werden.</p>
<p>2. La sospensione è comunicata al destinatario del provvedimento e ai controinteressati.</p>	<p>2. Die Aussetzung wird dem Adressaten der Verwaltungsmaßnahme sowie den Gegenbetroffenen mitgeteilt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 28</b> <b>(Revoca del provvedimento)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 28</b> <b>(Widerruf der Maßnahme)</b></p>
<p>1. Il provvedimento amministrativo ad efficacia durevole può essere revocato dallo stesso organo che lo ha emanato ovvero da altro organo al quale</p>	<p>1. Die Verwaltungsmaßnahme mit dauernder Wirkung kann, falls dies das öffentliche Interesse aus später eingetretenen Gründen erfordert,</p>

la legge attribuisce tale potere per sopravvenuti motivi di interesse pubblico, per mutamento della situazione di fatto o qualora intervenga una nuova valutazione dell'interesse pubblico originario.	infolge der Änderung der tatsächlichen Situation oder sofern eine neue Bewertung des ursprünglichen öffentlichen Interesses vorgenommen wird vom erlassenden Organ oder von einem hierzu vom Gesetz ermächtigten Organ widerrufen werden.
2. La revoca determina la inidoneità del provvedimento revocato a produrre ulteriori effetti. Qualora la revoca comporti pregiudizio in danno dei soggetti direttamente interessati, l'amministrazione ha l'obbligo di provvedere al loro indennizzo.	2. Mit dem Widerruf kann die widerrufenen Maßnahme keine weiteren Rechtswirkungen entfalten. Falls der Widerruf den direkt betroffenen Subjekten einen Schaden zufügt, ist die Verwaltung verpflichtet diesen zu vergüten.
3. Del provvedimento è data comunicazione al destinatario e ai controinteressati.	3. Die Maßnahme ist dem Adressaten und den Gegenbetroffenen mitzuteilen.
<b>Art. 29</b> <b>(Annullabilità e convalida del provvedimento)</b>	<b>Art. 29</b> <b>(Aufhebung und Bestätigung der Verwaltungsmaßnahme)</b>
1. Qualora successivamente all'emanazione di un atto o di un provvedimento l'amministrazione riscontri l'esistenza di vizi di legittimità, quali la violazione di legge, l'eccesso di potere, l'incompetenza (che ne costituiscono causa di annullabilità), accertata l'esistenza e l'attualità dell'interesse pubblico, può procedere all'annullamento d'ufficio dell'atto o del provvedimento medesimo.	1. Wenn nach Erlass einer Verwaltungsmaßnahme oder eines Verwaltungsakts die Verwaltung das Bestehen von Gesetzmäßigkeitsmängeln, spricht die Gesetzesverletzung, die Befugnisüberschreitung, die Unzuständigkeit (welche die Gründe der Aufhebbarkeit darstellen) festgesetzt werden, kann sie von Amts wegen, nachdem sie das Bestehen und die Aktualität des öffentlichen Interesses festgestellt hat, die Aufhebung desselben Aktes oder derselben Maßnahme verfügen.
2. Non è annullabile il provvedimento adottato in violazione di norme sul procedimento o sulla forma degli atti qualora, per la natura vincolata del provvedimento, sia palese che il suo contenuto non avrebbe potuto essere diverso da quello in concreto adottato. Il provvedimento amministrativo non è comunque annullabile per mancata comunicazione di avvio del procedimento, qualora sia certo e dimostrabile che il contenuto del provvedimento non avrebbe potuto essere diverso	2. Nicht aufhebbar ist eine Maßnahme, wenn sie unter Verletzung einer Verfahrens- oder Formbestimmung getroffen wurde, sofern es offensichtlich ist, dass der Inhalt der Verwaltungsmaßnahme aufgrund ihrer Rechtsnatur als gebundener Akt sich nicht geändert hätte. Die Maßnahme kann auf keinen Fall wegen fehlender Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens aufgehoben werden, sofern es sicher und nachweisbar ist, dass der Inhalt der

da quello in concreto adottato.	Verwaltungsmaßnahme aufgrund ihrer Rechtsnatur als gebundener Akt sich nicht geändert hätte.
3. L'organo che ha emanato il provvedimento o altro organo previsto dalla legge può procedere, entro un termine ragionevole, all'annullamento d'ufficio di un provvedimento amministrativo, quando siano rilevati nello stesso profili di illegittimità, per le cause indicate al comma 1, sussistendo le ragioni di interesse pubblico all'annullamento e tenendo in considerazione gli interessi dei destinatari e dei controinteressati.	3. Das Organ, welches die Maßnahme erlassen hat oder jenes welches hierfür vom Gesetz vorgesehen ist, kann innerhalb einer der Sache angemessenen Frist die Aufhebung von Amts wegen einer Verwaltungsmaßnahme verfügen, wenn die in Absatz 1 angeführten Gründe des Rechtswidrigkeit festgestellt werden oder Gründe des öffentlichen Interesses für ihre Aufhebung vorliegen. Die Interessen der Adressaten und der Gegenbetroffenen müssen hierbei immer berücksichtigt werden.
4. I medesimi soggetti possono convalidare il provvedimento annullabile, quando sussistano ragioni di interesse pubblico che lo consentano e sia possibile procedervi entro un termine ragionevole dall'adozione del provvedimento.	4. Dieselben Subjekte können die aufhebbare Maßnahme bestätigen, sofern Gründe des öffentlichen Interesses dies innerhalb einer der Sache angemessenen Frist für den Erlass der Bestätigungsmaßnahme zulassen.
5. Del provvedimento di annullamento d'ufficio è data comunicazione al destinatario e ai controinteressati.	5. Die von Amts wegen verfügte Aufhebungsmaßnahme ist dem Adressaten und den Gegenbetroffenen mitzuteilen.
<b>Art. 30</b> <b>(Nullità del provvedimento)</b>	<b>Art. 30</b> <b>(Nichtigkeit der Maßnahme)</b>
1. È nullo il provvedimento amministrativo che manca degli elementi essenziali, che è viziato da difetto assoluto di attribuzione, che è stato adottato in violazione o elusione del giudicato, nonché negli altri casi espressamente previsti dalla legge.	1. Ein Verwaltungsakt ist nichtig, wenn ihm wesentliche Elemente fehlen, er mit einem absoluten Zuständigkeitsfehler behaftet ist, er unter Verletzung oder Umgehung eines Urteils erlassen wurde, sowie in anderen ausdrücklich im Gesetz vorgesehenen Fällen.
<b>Art. 31</b> <b>(Riesame del provvedimento)</b>	<b>Art. 31</b> <b>(Überprüfung der Maßnahme)</b>
1. L'amministrazione, al fine di garantire la legittimità dell'azione amministrativa e il più efficace perseguimento dell'interesse pubblico generale, può procedere in ogni momento, anche in pendenza di ricorso giurisdizionale, d'ufficio o su richiesta dell'interessato, al riesame critico della propria attività, dei procedimenti e dei	1. Um die Rechtmäßigkeit der Verwaltungshandlung sowie die wirksamere Verfolgung des öffentlichen Interesses zu gewährleisten, kann die Verwaltung jederzeit, selbst in einem anhängigen Gerichtsverfahren, von Amts wegen oder auf Antrag des Betroffenen eine kritische Überprüfung der eigenen Tätigkeit,

provvedimenti. Il soggetto interessato ha diritto a partecipare al procedimento di riesame.	der Verwaltungsverfahren und Verwaltungsmaßnahmen vornehmen. Das betroffene Subjekt hat das Recht sich am Überprüfungsverfahren zu beteiligen.
2. A seguito del riesame, l'organo competente può procedere alla rettifica, alla convalida o alla regolarizzazione di singoli atti, nonché disporre provvedimenti di revoca o di annullamento di ufficio.	2. Nach Abschluss der Überprüfung kann das zuständige Organ die Berichtigung, die Bestätigung oder die Richtigstellung einzelner Akte vornehmen sowie Widerrufs- oder Aufhebungsmaßnahmen von Amts wegen verfügen.
3. Il riesame deve concludersi entro il medesimo termine previsto per il procedimento o per il provvedimento che ne è oggetto.	3. Die Überprüfung muss in derselben für das Verfahren oder für den Erlass der Maßnahme vorgesehenen Frist abgeschlossen werden.
<b><u>Titolo VI</u></b> <b><u>Disposizioni finali</u></b>	<b><u>Titel VI</u></b> <b><u>Schlussbestimmungen</u></b>
<b>Art. 32</b> <b>(Elenco dei procedimenti)</b>	<b>Art. 32</b> <b>(Verzeichnis der Verfahren)</b>
1. Il Direttore / La Direttrice <i>pro tempore</i> dell'ASSB, approva le schede di censimento dei procedimenti individuati dai Dirigenti, nelle quali vengono riportati: <ul style="list-style-type: none"> <li>• la struttura organizzativa od il settore competente;</li> <li>• il procedimento;</li> <li>• la normativa;</li> <li>• l'eventuale operatività del silenzio assenso;</li> <li>• il termine di conclusione;</li> <li>• i soggetti coinvolti;</li> <li>• il responsabile del procedimento/provvedimento.</li> </ul>	1. Der/die Direktor/in <i>pro tempore</i> des BSB genehmigt die von den Führungskräften festgelegten Erhebungskarteien, in welchen folgende Angaben angeführt sind: <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Organisationseinheit und der zuständige Bereich;</li> <li>• das Verfahren;</li> <li>• die Gesetzgebung;</li> <li>• die eventuelle Wirksamkeit der stillschweigenden Zustimmung;</li> <li>• die Abschlussfrist;</li> <li>• die betroffenen Subjekte;</li> <li>• der für das Verfahren bzw. für die Maßnahme Verantwortliche.</li> </ul>
2. Le suddette schede si traducono nell'elenco dei procedimenti (allegato A1).	2. Die genannten Erhebungskarteien drücken sich im Verzeichnis der Verfahren (Anhang A1) aus.
3. Eventuali modificazioni ed integrazioni delle schede che intervengano anche in adempimento all'obbligo di semplificazione vengono sottoposte al Direttore/alla Direttrice <i>pro tempore</i> di ASSB, che decreta sulle stesse.	3. Eventuelle Änderungen und Ergänzungen der Erhebungskarteien, die sich im Zuge der Erfüllung der Verpflichtung der Verwaltungsvereinfachung ergeben haben, werden dem Direktor <i>pro tempore</i> des BSB

	vorgelegt, welcher darüber befindet.
4. L'elenco dei procedimenti è reso pubblico mediante affissione all'Albo Pretorio digitale di ASSB e pubblicazione sul portale dell'ente ed è messo a disposizione dei cittadini presso i Servizi/uffici. Spetta ai Dirigenti integrare l'elenco con la specificazione dei soggetti responsabili del procedimento e del provvedimento e curare l'aggiornamento di tali dati nella sezione del portale dedicata all'elenco dei procedimenti.	4. Das Verzeichnis der Verfahren wird an der digitalen Amtstafel des BSB und auf der Webseite der Körperschaft veröffentlicht und steht den Bürgern in allen Diensten/Ämtern zu Verfügung. Es obliegt den Führungskräften, das Verzeichnis mit der Angabe der für die Verfahren und Maßnahmen Verantwortlichen zu ergänzen und die Aktualisierung dieser Angaben auf der, für die Veröffentlichung vorgesehenen, Sektion des Internetportals vorzunehmen.
5. Fino all'approvazione e pubblicazione dell'elenco dei procedimenti e per i procedimenti non inclusi varrà il termine previsto da altra fonte legislativa o regolamentare; in mancanza di espressa indicazione varrà il termine previsto dalla normativa sul procedimento amministrativo.	5. Bis zur Genehmigung und Veröffentlichung des Verzeichnisses der Verfahren und für die nicht berücksichtigten Verfahren gelten die Fristen, die in anderen Rechtsquellen oder Verordnungen festgesetzt sind. Wenn keine spezifischen Fristen vorgegeben sind, gelten die Fristen in den Vorschriften zum Verwaltungsverfahren.
<b>Art. 33</b> <b>(Rinvio)</b>	<b>Art. 33</b> <b>(Verweis)</b>
1. Per quanto non previsto dal presente regolamento trovano applicazione le disposizioni della legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modifiche e integrazioni e del decreto legislativo 7 marzo 2005 n. 82 e successive modifiche e integrazioni e, per quanto ancora applicabili e non in contrasto con le suddette disposizioni legislative, anche le disposizioni della legge della Provincia Autonoma di Bolzano n. 17 del 22 ottobre 1993.	1. Sofern nicht von dieser Verordnung vorgesehen, kommen die Bestimmungen des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 in geltender Fassung und des Legislativdekretes vom 7. März 2005 Nr. 82 in geltender Fassung sowie, im Rahmen ihrer Anwendbarkeit und Vereinbarkeit, die geltenden Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 zur Anwendung.
<b>SEZIONE II</b> <b><u>IL DIRITTO DI ACCESSO CIVICO E</u></b> <b><u>DOCUMENTALE</u></b>  <b><u>Titolo VII</u></b> <b><u>Disposizioni in materia di accesso ai</u></b> <b><u>documenti amministrativi</u></b>	<b>SEKTION II</b> <b><u>DAS RECHT AUF ZUGANG ZU</u></b> <b><u>VERWALTUNGSAKTEN UND</u></b> <b><u>VERWALTUNGSUNTERLAGEN</u></b>  <b><u>Titel VII</u></b> <b><u>Regelung der Ausübung des Zugangsrechts</u></b> <b><u>zu den Verwaltungsunterlagen</u></b>
<b>Art. 34</b>	<b>Art. 34.</b>

<b>(Definizioni)</b>	<b>(Begriffsbestimmungen)</b>
<p>1. Ai fini del presente regolamento, si intende per "legge" la legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modifiche ed integrazioni, nonché le vigenti disposizioni della legge della Provincia Autonoma di Bolzano n. 17 del 22 ottobre 1993, se ed in quanto conformi ed applicabili.</p>	<p>1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als "Gesetz" das Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241 in geltender Fassung sowie im Rahmen ihrer Anwendbarkeit und Vereinbarkeit die geltenden Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17.</p>
<p align="center"><b>Art. 35</b> <b>(L'accesso ai documenti amministrativi)</b></p>	<p align="center"><b>Art. 35</b> <b>(Zugang zu Verwaltungsdokumenten)</b></p>
<p>1. Al fine di assicurare la trasparenza dell'attività amministrativa e di favorirne lo svolgimento imparziale e la partecipazione al procedimento, è riconosciuto il diritto di accesso ai documenti amministrativi, mediante visione o estrazione di copia dell'atto, a tutti i soggetti privati, singoli o associati, compresi quelli portatori di interessi pubblici o diffusi, che abbiano un interesse diretto, concreto e attuale, corrispondente ad una situazione giuridicamente tutelata e collegata ai documenti al quale è chiesto l'accesso.</p>	<p>1. Um die Transparenz der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten und ihre unparteiische Durchführung sowie die Beteiligung an den Verfahren zu fördern, wird das Recht auf Zugang zu Verwaltungsdokumenten durch Einsichtnahme oder Auszug einer Kopie des Dokuments allen Privatpersonen oder Vereinigungen, einschließlich solcher mit einem öffentlichen oder allgemeinen Interesse, gewährt, die ein unmittelbares, konkretes und aktuelles Interesse haben, das einer rechtlich geschützten Situation entspricht und mit dem Dokument verbunden ist, zu dem der Zugang beantragt wird.</p>
<p>2. E' considerato "documento amministrativo" ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni o non relativi ad uno specifico procedimento, formati o più semplicemente detenuti da ASSB, e concernenti attività di pubblico interesse.</p>	<p>2. Als "Verwaltungsdokument" gilt jede grafische, fotokinematografische, elektromagnetische oder sonstige Darstellung des Inhalts von Akten, auch wenn es interne Akten sind oder sich nicht auf ein bestimmtes Verfahren beziehen, die vom BSB erstellt wurden oder einfach aufbewahrt werden und Tätigkeiten im öffentlichen Interesse betreffen.</p>
<p>3. Il diritto di accesso ha ad oggetto i documenti amministrativi materialmente esistenti al momento della richiesta e detenuti alla stessa data da ASSB. Esso è esercitabile fino a quando ASSB ha l'obbligo di detenere i documenti amministrativi ai quali si chiede di accedere. L'accesso ai documenti amministrativi, attese le sue rilevanti finalità di pubblico interesse, costituisce principio generale dell'attività</p>	<p>3. Das Zugangsrecht bezieht sich auf Verwaltungsdokumente, die zum Zeitpunkt des Antrags materiell vorhanden sind und sich zum gleichen Zeitpunkt im Besitz des BSB befinden. Es kann so lange ausgeübt werden, wie der BSB verpflichtet ist, die Verwaltungsdokumente, zu denen der Zugang beantragt wird, aufzubewahren. Da der Zugang zu Verwaltungsdokumenten im</p>

amministrativa al fine di favorire la partecipazione e di assicurarne l'imparzialità e la trasparenza.	öffentlichen Interesse liegt, stellt er einen allgemeinen Grundsatz der Verwaltungstätigkeit dar, um die Beteiligung zu fördern und Unparteilichkeit und Transparenz zu gewährleisten.
4. ASSB non è mai tenuta ad elaborare dati in suo possesso al fine di soddisfare le istanze di accesso.	4. Der BSB ist niemals verpflichtet, in seinem Besitz befindliche Daten zu verarbeiten, um den Anträgen auf Zugang stattzugeben.
<b>Art. 36</b> <b>(Responsabile del procedimento)</b>	<b>Art. 37</b> <b>(Verfahrensverantwortlicher)</b>
1. Responsabile del procedimento di accesso è il responsabile del settore competente (dirigente o funzionario preposto all'unità organizzativa o altro dipendente addetto all'unità competente a formare il documento o a detenerlo stabilmente), a tal fine espressamente nominato.	1. Für das Verfahren verantwortlich ist der hierzu ausdrücklich ernannte zuständige Verantwortliche (Führungskraft oder Funktionär der Organisationseinheit oder ein anderer Mitarbeiter der zuständigen Einheit, der für die Erstellung oder die bleibende Aufbewahrung zuständig ist).
<b>Art. 37</b> <b>(Istanza di accesso ai documenti amministrativi)</b>	<b>Art. 38</b> <b>(Anfrage auf Zugang zu Verwaltungsdokumenten)</b>
1. L'istanza per l'esercizio del diritto di accesso documentale può essere presentata ad ASSB in uno dei seguenti modi: a) per via telematica, all'indirizzo di posta elettronica ordinaria <a href="mailto:urp.aziendasociale.bz.it">urp.aziendasociale.bz.it</a> o all'indirizzo di posta elettronica certificata <a href="mailto:assb@legalmail.it">assb@legalmail.it</a> ; b) per via postale; c) di persona, anche verbalmente nei casi di accesso informale, presso i Servizi/Uffici che detengono la documentazione a cui si vuole accedere.	Die Anfrage kann an den BSB in folgender Form gestellt werden: a) auf elektronischem Wege an die normale E-Mail-Adresse <a href="mailto:urp.aziendasociale.bz.it">urp.aziendasociale.bz.it</a> oder an die zertifizierte E-Mail-Adresse <a href="mailto:assb@legalmail.it">assb@legalmail.it</a> ; b) auf dem Postwege; c) persönlich, auch mündlich im Falle des informellen Zugangs bei Diensten bzw. Ämtern, welche die gewünschten Unterlagen aufbewahren.
2. L'istanza deve essere motivata e contenere almeno le seguenti informazioni: a) gli elementi che consentono di individuare i documenti amministrativi ai quali si chiede di accedere; b) l'identità dell'interessato e, quando occorre, i poteri rappresentativi; c) l'interesse giuridicamente tutelato, diretto,	Die Anfrage muss mindestens folgende Informationen beinhalten: a) Elemente, welche die Ausfindigmachung der Verwaltungsunterlagen, für welche der Zugang beantragt wird, ermöglichen, b) die Identität des Interessierten, und, falls notwendig, seine Vertretungsbefugnisse; c) das unmittelbare, konkrete und aktuelle

concreto e attuale all'accesso, in capo al richiedente.	rechtlich geschützte Interesse des Antragstellers am Zugang.
3. Non sono accoglibili richieste generiche, che non forniscano gli elementi necessari all'individuazione della documentazione richiesta.	2. Allgemeinen Anfragen, aus denen nicht die notwendigen Angaben zur Ermittlung der beantragten Verwaltungsunterlagen hervorgehen, können nicht stattgegeben werden.
4. Un modello semplificato di istanza di accesso documentale è liberamente scaricabile dal sito web istituzionale, sezione URP - Relazioni con il pubblico, ovvero apposita sottosezione di Amministrazione Trasparente.	4. Ein vereinfachtes Muster für den Antrag auf Zugang zu Dokumenten kann von der Website der Körperschaft unter dem Bereich "URP - Beziehungen zur Öffentlichkeit" oder dem entsprechenden Unterabschnitt "Transparente Verwaltung" heruntergeladen werden.
<b>Art. 38</b> <b>(Notifica ai controinteressati)</b>	<b>Art. 38</b> <b>(Benachrichtigung der interessierten Parteien)</b>
1. Il responsabile del procedimento è tenuto a dare comunicazione dell'istanza ai soggetti controinteressati, ovvero a quei soggetti individuati o facilmente individuabili in base alla natura del documento richiesto, che dall'esercizio dell'accesso vedrebbero compromesso il loro diritto alla riservatezza, mediante invio di copia dell'istanza con raccomandata con avviso di ricevimento o per via telematica per coloro che abbiano consentito tale comunicazione.	1. Der Verfahrensverantwortliche ist verpflichtet, die Personen, gegen die sich der Antrag auf Zugang richtet, oder die Personen, die aufgrund der Art des angeforderten Dokuments identifiziert oder leicht identifizierbar sind und die durch die Gewährung des Zugangs ihr Recht auf Vertraulichkeit beeinträchtigt sehen würden, zu informieren, indem er eine Kopie des Antrags per Einschreiben mit Rückschein oder auf telematischem Wege für diejenigen, die einer solchen Mitteilung zugestimmt haben, zustellt.
2. I controinteressati possono presentare una motivata opposizione, anche per via telematica, alla richiesta di accesso, entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al comma 1.	2. Interessierte Parteien können innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der in Absatz 1 genannten Mitteilung, auch auf elektronischem Wege, einen begründeten Einspruch gegen den Antrag auf Zugang einlegen.
3. Accertata la ricezione della comunicazione e decorso il termine previsto dal precedente comma, il responsabile del procedimento decide in merito alla richiesta di accesso.	3. Nach Bestätigung des Eingangs der Mitteilung und nach Ablauf der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Frist entscheidet die für das Verfahren zuständige Person über den Antrag auf Zugang.
<b>Art. 39</b> <b>(Il procedimento di accesso informale)</b>	<b>Art. 39</b> <b>(Das informelle Zugangsverfahren)</b>
1. I diritto di accesso può essere esercitato in via	1. Das Auskunftsrecht kann informell ausgeübt

informale mediante richiesta, anche verbale, alla struttura organizzativa competente a formare l'atto conclusivo del procedimento o a detenerlo stabilmente.	werden, indem ein - auch mündlicher - Antrag an die Organisationsstruktur gestellt wird, die für die endgültige Entscheidung über das Verfahren oder für dessen ständige Aufbewahrung zuständig ist.
2. Il richiedente deve indicare gli estremi del documento oggetto della richiesta, specificare l'interesse connesso all'oggetto della stessa e dimostrare la propria identità, e ove occorra, i propri poteri rappresentativi.	2. Der Antragsteller muss die Einzelheiten des Dokuments, das Gegenstand des Antrags ist, angeben, das mit dem Gegenstand des Antrags verbundene Interesse spezifizieren und seine Identität und gegebenenfalls seine Vertretungsbefugnisse nachweisen.
3. La richiesta, esaminata immediatamente e senza formalità, è accolta mediante indicazione della pubblicazione contenente le notizie, esibizione del documento, estrazione di copie, ovvero altra modalità.	3. Dem Antrag, der unverzüglich und ohne Formalitäten überprüft wird, wird durch die Angabe der Veröffentlichung, in welcher die Nachrichten enthalten sind, durch die Vorlage der Unterlage oder in anderer geeigneter Weise stattgegeben.
4. La richiesta che proviene da una pubblica amministrazione è presentata dal titolare dell'ufficio interessato o dal responsabile del procedimento amministrativo e si informa al principio di leale cooperazione istituzionale.	4. Die Anfrage seitens einer öffentlichen Verwaltung wird vom Inhaber des jeweiligen Amtes oder von dem für das Verfahren Verantwortlichen eingebracht und hält sich an den Grundsatz der Loyalität in der institutionellen Zusammenarbeit.
5. Tutti gli atti pubblici o comunque assoggettati a pubblicità obbligatoria sono acquisiti dagli interessati mediante accesso informale.	5. Alle öffentlichen Handlungen oder Handlungen, die der Offenlegungspflicht unterliegen, werden von interessierten Parteien durch informellen Zugang erworben.
<b>Art. 40</b> <b>(Il procedimento di accesso formale)</b>	<b>Art. 40</b> <b>(Das formelle Zugangsverfahren)</b>
1. ASSB invita l'interessato a presentare richiesta di accesso formale ove non sia possibile l'accoglimento immediato della richiesta in via informale, ovvero sorgano dubbi sulla legittimazione del richiedente, sulla sua identità, sui suoi poteri rappresentativi, sulla sussistenza dell'interesse alla stregua delle informazioni e delle documentazioni fornite, sull'accessibilità del documento o sull'esistenza di controinteressati.	1. Ist die sofortige Annahme der informellen Anfrage nicht möglich oder ergeben sich aufgrund der gelieferten Informationen und Unterlagen Zweifel über die Legitimierung des Antragstellers, über dessen Identität, Vertretungsbefugnisse, über das Bestehen eines Interesses oder darüber, ob die Unterlage zugänglich ist oder Gegenbetroffene existieren, dann fordert der BSB den Antragsteller auf, einen formellen Antrag zu stellen.
2. Al di fuori dei casi di cui al comma 1, il	2. Außerhalb der in Absatz 1 genannten Fälle

richiedente può sempre presentare richiesta formale, di cui la struttura competente, su richiesta, rilascia ricevuta.	kann der Antragsteller stets einen förmlichen Antrag stellen, für den die zuständige Stelle auf Verlangen eine Empfangsbescheinigung ausstellt.
3. Se il documento richiesto non è detenuto da ASSB in quanto di competenza di altra pubblica amministrazione, il responsabile del procedimento trasmette la richiesta all'amministrazione competente e ne dà comunicazione all'interessato.	2. Wird die angeforderte Verwaltungsunterlage nicht vom BSB aufbewahrt, da hierfür eine andere öffentliche Verwaltung zuständig ist, übermittelt der für das Verfahren Verantwortliche den Antrag unverzüglich an jene, die zuständig ist, und benachrichtigt darüber den Betroffenen.
<b>Art. 41</b> <b>(Termini del procedimento)</b>	<b>Art. 41</b> <b>(Fristen für das Verfahren)</b>
1. Il procedimento di accesso formale deve concludersi nel termine di 30 giorni, decorrenti dalla presentazione della richiesta all'ufficio competente o dalla ricezione delle medesima nell'ipotesi disciplinata dall' art. 40 comma 3.	1. Das formelle Zugangsverfahren muss innerhalb von 30 Tagen abgeschlossen werden, und zwar ab dem Zeitpunkt der Einreichung des Antrags bei der zuständigen Stelle bzw. ab dem Zeitpunkt seines Eingangs in dem in Artikel 40 Absatz 3 geregelten Fall.
2. Se la richiesta è irregolare o incompleta, entro 10 giorni il responsabile del procedimento ne dà comunicazione al richiedente con raccomandata con avviso di ricevimento ovvero con altro mezzo idoneo a comprovarne la ricezione. In tal caso, il termine del procedimento ricomincia a decorrere dalla presentazione della richiesta corretta o integrata.	3. Ist der Antrag unrichtig oder unvollständig, muss der für das Verfahren Verantwortliche den Antragssteller innerhalb von zehn Tagen davon mit Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder in einer anderen Weise benachrichtigen, die geeignet ist, festzustellen, ob das Einschreiben beim Betroffenen eingegangen ist. In diesem Fall beginnt die Frist für das Verfahren ab der Vorlage des berichtigten oder vervollständigten Antrages neu zu laufen.
<b>Art. 42</b> <b>(Modalità di esercizio del diritto)</b>	<b>Art. 42</b> <b>(Modalitäten der Ausübung des Rechts)</b>
1. L'atto di accoglimento della richiesta di accesso contiene l'indicazione del Servizio/Ufficio competente, del responsabile del procedimento, completa della sede, presso cui rivolgersi, nonché degli orari e dei giorni di apertura al pubblico.	1. Die Annahme des Antrags auf Zugang enthält die Angabe des zuständigen Dienstes bzw. Amtes, des für das Verfahren Verantwortlichen, der Dienststelle sowie der Dienststunden und für den Parteienverkehr offenen Tage, an welchen das Zugangsrecht wahrgenommen werden kann.
2. Per l'esercizio del diritto d'accesso viene assegnato un congruo periodo di tempo, comunque non inferiore a 15 giorni, per prendere	2. Für die Wahrnehmung des Zugangsrechts wird ein angemessener Zeitraum für die Einsichtnahme in die Verwaltungsunterlagen bzw.

visione dei documenti e/o per ottenerne copia. Trascorso tale periodo si verifica la decadenza dal diritto d'accesso.	für die Erstellung von Kopien eingeräumt, der auf keinen Fall weniger als 15 Tage betragen darf. Nach Ablauf dieser Frist verfällt das Zugangsrecht.
3. L'esame dei documenti è gratuito ed avviene alla presenza di un dipendente di ASSB. Esso è effettuato dal richiedente o da persona da lui incaricata. L'interessato può prendere appunti e trascrivere i documenti presi in visione.	3. Die Prüfung der Unterlagen ist kostenlos und findet in Anwesenheit eines Mitarbeiters des BSB statt. Sie wird vom Antragsteller oder einer vom Antragsteller beauftragten Person durchgeführt. Die betreffende Person kann sich Notizen machen und die geprüften Unterlagen in einer Niederschrift festhalten.
4. I documenti per i quali è consentito l'accesso non possono essere asportati dal luogo presso cui sono offerti in visione, o comunque alterati in qualsiasi modo.	4. Die Verwaltungsunterlagen, für welche der Zugang gewährt wird, dürfen nicht vom Ort, an dem Einsicht genommen wird, weggetragen, mit Zeichen versehen oder anderweitig verändert werden.
<b>Art. 43</b> <b><i>(Limitazione e differimento dell'accesso ai documenti amministrativi)</i></b>	<b>Art. 43</b> <b><i>(Einschränkung und Aufschiebung des Zugangs zu Verwaltungsverfahren)</i></b>
1. L'accesso ai documenti può essere limitato, oscurandone alcuni contenuti, quando ciò sia necessario per salvaguardare la riservatezza di terzi e le informazioni non siano pertinenti o siano eccedenti per il richiedente, secondo valutazione condotta con riferimento a quanto dichiarato dallo stesso, nell'istanza di accesso.	1. Der Zugang zu den Verwaltungsunterlagen kann beschränkt werden, wenn es dies notwendig ist, um die Vertraulichkeit in Bezug auf Dritte zu gewährleisten und die Informationen nicht der Zweckbestimmung der Anfrage entsprechen oder darüber hinausgehen, wie sie nach Bewertung des Antrags auf Zugang hervorgeht.
2. L'accesso può essere differito quando sia sufficiente per assicurare una temporanea tutela agli interessi di cui all'articolo 24, comma 6, della legge 241/1990 ovvero per salvaguardare specifiche esigenze di ASSB, specie nella fase preparatoria dei provvedimenti, in relazione a documenti la cui conoscenza possa compromettere il buon andamento del procedimento.	2. Der Zugang kann so lange verzögert werden, wie es notwendig ist, den Schutz der Interessen laut Artikel 24 Absatz 6 des Gesetzes Nr. 241/1990 zu gewährleisten oder um die besonderen Bedürfnisse des BSB zu schützen insbesondere in der Vorbereitungsphase der Maßnahmen im Bezug auf Unterlagen, deren Kenntnis die gute Abwicklung der Verwaltungsverfahrens beeinträchtigen können.
3. L'atto che dispone il differimento dell'accesso ne indica la durata e deve essere espressamente motivato.	3. Die Maßnahme, welche die Verzögerung des Zugangs verfügt, muss deren Dauer angeben und ausdrücklich begründet sein.

<p style="text-align: center;"><b>Art. 44</b> <b>(Documenti esclusi dal diritto di accesso ai documenti amministrativi)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 44</b> <b>(Dokumente, die vom Recht auf Zugang zu Verwaltungsdokumenten ausgeschlossen sind)</b></p>
<p>1. ASSB, previa valutazione accurata degli elementi a sua disposizione e del caso specifico, esclude l'accesso per le seguenti tipologie di documenti:</p> <p>a) atti e documenti rientranti nelle seguenti categorie generali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• documenti coperti da segreto di Stato e nei casi di segreto o di divieto di divulgazione espressamente previsti dalla normativa vigente</li> <li>• attività della pubblica amministrazione diretta all'emanazione di atti amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari norme che ne regolano la formazione;</li> <li>• procedimenti selettivi, nei confronti dei documenti amministrativi contenenti informazioni di carattere psico-attitudinale relativi a terzi;</li> </ul> <p>b) documenti che riguardano la vita privata o la riservatezza di persone fisiche, persone giuridiche, gruppi, imprese e associazioni, con particolare riferimento agli interessi epistolare, sanitario, professionale, finanziario, industriale e commerciale di cui siano in concreto titolari, ancorché i relativi dati siano forniti ad ASSB dagli stessi soggetti cui si riferiscono, quando:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la loro conoscenza possa arrecare grave e insanabile pregiudizio ai soggetti cui le informazioni contenute nei documenti sono riferite;</li> <li>• i soggetti conferenti le informazioni abbiano evidenziato che le stesse</li> </ul>	<p>1. Der BSB schließt nach gründlicher Überprüfung der ihm zur Verfügung stehenden Elemente und des konkreten Falles, folgende Verwaltungsunterlagen vom Zugang aus:</p> <p>a) Akte und Verwaltungsunterlagen, welche in folgende generelle Kategorien fallen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterlagen, die dem Staatsgeheimnis unterliegen oder jene, die von der die Rechtsordnung anderweitig der Geheimhaltung oder dem Verbreitungsverbot unterworfen sind;</li> <li>• Verwaltungstätigkeit zur Erstellung von allgemeinen Verwaltungsakten, Akten in Planungsverfahren und Programmverfahren, für welche weiterhin die besonderen einschlägigen Vorschriften, die deren Erstellung regeln, aufrecht bleiben;</li> <li>• Auswahlverfahren in Bezug auf Unterlagen, die Informationen über die psychische Befähigung Dritter enthalten;</li> </ul> <p>b) Verwaltungsunterlagen, die das Privatleben oder die Vertraulichkeit von natürlichen oder juristischen Personen, Gruppen, Unternehmen und Vereinigungen betreffen, insbesondere was die brieflichen, gesundheitlichen, beruflichen, finanziellen, gewerblichen und kaufmännischen Interessen angeht, die sie konkret innehaben, auch wenn sie die entsprechenden Informationen, die sich auf sie beziehen, selbst dem BSB geliefert haben, sofern:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• deren Kenntnis einen schwerwiegenden unheilbaren Schaden jenen Subjekten zufügen können, auf welche sich die Informationen beziehen;</li> </ul>

sono assoggettate a particolari forme di tutela, in base a disposizioni di legge.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Subjekte, auf welche sich die Informationen beziehen, hervorgehoben haben, dass sie aufgrund besonderer Bestimmungen keinen besonderen Schutz genießen.</li> </ul>
<p>2. Sono, in particolare, esclusi dall'esercizio del diritto d'accesso:</p> <p>a) verbali di accertamento relativi a violazioni e infrazioni soggette a comunicazioni di notizie di reato all'autorità giudiziaria, se ed in quanto coperti dalla segretezza delle indagini;</p> <p>b) atti relativi a procedimenti disciplinari nei confronti del personale di ASSB;</p> <p>c) i pareri legali concernenti liti in atto o potenziali, nonché atti di difesa in giudizio e relativa corrispondenza, quando la loro conoscenza appaia suscettibile di compromettere od attenuare la capacità di ASSB di difesa in giudizio.</p>	<p>2. Ausgeschlossen von der Wahrnehmung des Zugangsrechts sind insbesondere:</p> <p>a) die Feststellungsprotokolle, welche Gesetzesverletzungen betreffen, welche als Nachrichten über eine strafbare Handlung der Gerichtsbehörde mitgeteilt werden müssen und der Geheimhaltung der Ermittlung unterliegen;</p> <p>b) Akte, welche Disziplinarverfahren gegen das Personal des BSB betreffen;</p> <p>c) Rechtsgutachten in Bezug auf tatsächliche oder potenzielle Rechtsstreitigkeiten sowie Verteidigungshandlungen vor Gericht und damit zusammenhängende Korrespondenz, wenn ihr Wissen geeignet erscheint, die Fähigkeit des BSB, sich vor Gericht zu verteidigen, zu beeinträchtigen oder zu mindern.</p>
3. Non è mai ammesso l'accesso agli atti preparatori nel corso della formazione degli atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, salvo diverse disposizioni di legge.	3. Die Einsichtnahme in vorbereitende Handlungen bei der Ausarbeitung von Rechtsakten zur Regulierung, allgemeinen Verwaltung, Planung und Programmierung ist in keinem Fall gestattet, es sei denn, das Gesetz sieht etwas anderes vor.
4. Non sono ammissibili istanze di accesso preordinate ad un controllo generalizzato dell'operato di ASSB.	3. Unzulässig sind Anfragen die auf eine generalisierte Kontrolle der Tätigkeit des BSB abzielen.
5. L'accesso ai documenti amministrativi non può essere comunque mai negato ove sia sufficiente fare ricorso al potere di differimento.	4. Der Zugang darf nicht verweigert werden, wenn es ausreicht das Verzögerungsrecht geltend zu machen.
<b>Art. 45</b> <b>(Tutela della riservatezza)</b>	<b>Art. 45</b> <b>(Schutz der Vertraulichkeit)</b>
1. ASSB garantisce comunque ai richiedenti l'accesso ai documenti amministrativi la cui conoscenza sia necessaria per curare e difendere i propri interessi giuridici.	1. Der BSB gewährleistet auf jeden Fall den Zugang zu Verwaltungsunterlagen, soweit deren Kenntnis zur Vertretung und Verteidigung ihrer rechtlich relevanten Interessen unerlässlich ist.

<p>2. Nel caso di documenti contenenti dati sensibili e giudiziari, l'accesso è consentito nei limiti in cui sia strettamente indispensabile e nei termini previsti dall'articolo 60 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, codice in materia di protezione dei dati personali.</p>	<p>2. Im Falle von Dokumenten, die sensible und gerichtliche Daten enthalten, ist der Zugang nur im unbedingt erforderlichen Umfang und innerhalb der in Artikel 60 des Gesetzesdekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003, Datenschutzgesetz, festgelegten Fristen gestattet.</p>
<p>3. In ogni situazione in cui sia presumibile che l'accesso possa recare pregiudizio in relazione a quanto previsto al precedente articolo, verrà valutato da parte del responsabile del procedimento se l'interesse o il diritto per il quale l'interessato esercita l'accesso sia di rango pari o superiore alla tutela della riservatezza dei dati contenuti nel documento.</p>	<p>3. In jeder Situation, in welcher anzunehmen ist, dass der Zugang einen Schaden verursachen kann, wird der für das Verfahren Verantwortliche abwägen, ob das Interesse oder Recht, deretwegen der Betroffene den Zugang wahrnimmt, dem Schutz der Vertraulichkeit und der in Unterlage enthaltenen Daten gleich oder höherrangig ist.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 46</b> <b>(Non accoglimento della richiesta)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 46</b> <b>(Ablehnung des Antrags)</b></p>
<p>1. Il rifiuto, la limitazione o il differimento dell'accesso sono disposti con provvedimento del responsabile del procedimento, che motiva espressamente il diniego o le limitazioni, indicando le ragioni di fatto e di diritto, per cui la richiesta non può essere accolta così come proposta.</p>	<p>1. Die Ablehnung, die Verzögerung und die Einschränkung des Zugangs werden mit Maßnahme des für das Verfahren Verantwortlichen verfügt, der ausdrücklich die Ablehnung oder Einschränkung begründet und die faktischen und rechtlichen Gründe ausführt, deretwegen dem Antrag, so wie er gestellt wurde, nicht stattzugeben wird.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 47</b> <b>(Strumenti di tutela amministrativa e giurisdizionale)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 47</b> <b>(Verwaltungsrechtliche und gerichtliche Schutzmittel)</b></p>
<p>1. Decorsi inutilmente 30 giorni dalla richiesta, questa si intende respinta. In caso di diniego dell'accesso documentale, espresso o tacito, o di differimento dello stesso, il richiedente può presentare ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, che si esprime entro il termine di 30 giorni.</p>	<p>1. Sind seit der Antragstellung 30 Tage verstrichen, gilt der Antrag als abgelehnt. Im Falle einer ausdrücklichen oder stillschweigenden Verweigerung des Zugangs zu Dokumenten oder eines Aufschubs des Zugangs kann der Antragsteller beim Landesgericht für Verwaltungsgerichtsbarkeit - Autonome Sektion Bozen - Beschwerde einlegen, welches innerhalb von 30 Tagen zu entscheiden hat.</p>
<p>2. Il richiedente può altresì presentare richiesta di riesame al difensore civico territorialmente competente, che si pronuncia entro il termine di 30</p>	<p>2. Der Antragsteller kann außerdem einen Antrag auf Überprüfung beim zuständigen territorialen Volksanwalt stellen, der innerhalb von 30 Tagen</p>

<p>giorni: se ritiene illegittimo il diniego o il differimento, ne dà comunicazione al richiedente e ad ASSB, se questa non conferma il diniego o il differimento entro i successivi 30 giorni, l'accesso è consentito. In questi casi il termine di cui al comma 1 decorre dalla data di ricevimento, da parte del richiedente, dell'esito della sua istanza al difensore civico.</p>	<p>entscheidet: Hält er die Verweigerung oder den Aufschub für unrechtmäßig, teilt er dies dem Antragsteller und dem BSB mit; bestätigt letzterer die Verweigerung oder den Aufschub nicht innerhalb der folgenden 30 Tage, wird der Zugang gewährt. In diesen Fällen läuft die in Absatz 1 genannte Frist ab dem Tag, an dem der Antragsteller das Ergebnis seines Antrags an den Volksanwalt erhält.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Titolo VIII</u></b> <b><u>Disposizioni in materia di accesso civico semplice e generalizzato</u></b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Titel VIII</u></b> <b><u>Bestimmungen über den einfachen und allgemeinen Bürgerzugang</u></b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 48</b> <b><i>(L'accesso civico semplice)</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 48</b> <b><i>(Einfacher Bürgerzugang)</i></b></p>
<p>1. L'accesso civico semplice sancisce il diritto di chiunque di richiedere ad ASSB i documenti, le informazioni e i dati dei quali sia stata omessa la pubblicazione sul sito web istituzionale, quando questi siano oggetto di pubblicazione obbligatoria ai sensi della normativa vigente.</p>	<p>1. Der einfache Bürgerzugang gibt jedem das Recht, beim BSB die Dokumente, Informationen und Daten anzufordern, deren Veröffentlichung auf der Website der Körperschaft unterlassen wurde, wenn diese gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zur Veröffentlichung verpflichtet sind.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 49</b> <b><i>(L'accesso civico generalizzato)</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 49</b> <b><i>(Allgemeiner Bürgerzugang)</i></b></p>
<p>1. Allo scopo di favorire forme diffuse di controllo sul perseguimento delle funzioni istituzionali e sull'utilizzo delle risorse pubbliche e di promuovere la partecipazione al dibattito pubblico, chiunque ha diritto di accedere ai dati e ai documenti detenuti da ASSB, ulteriori rispetto a quelli oggetto di pubblicazione obbligatoria di cui al precedente articolo, nel rispetto del razionale ed efficiente funzionamento dell'azione amministrativa e dei limiti relativi alla tutela di interessi giuridicamente rilevanti secondo quanto previsto dall'art 55.</p>	<p>1. Um eine umfassende Kontrolle über die Ausübung der institutionellen Aufgaben und die Verwendung der öffentlichen Mittel zu fördern und die Beteiligung an der öffentlichen Debatte zu begünstigen, hat jedermann das Recht auf Zugang zu den Daten und Dokumenten, die sich im Besitz des BSB befinden, zusätzlich zu denjenigen, die gemäß dem vorhergehenden Artikel der Veröffentlichungspflicht unterliegen, und zwar unter Beachtung des rationellen und effizienten Funktionierens des Verwaltungshandelns und der in Artikel 55 vorgesehenen Grenzen in Bezug auf den Schutz der rechtlich relevanten Interessen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 50</b> <b><i>(Responsabile del procedimento)</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 50</b> <b><i>(Verfahrensverantwortlicher)</i></b></p>

<p>1. Responsabile del procedimento di accesso civico generalizzato è il responsabile del settore competente, ovvero il dirigente o funzionario preposto all'unità organizzativa o altro dipendente addetto all'unità responsabile della pubblicazione, a tal fine espressamente nominato.</p>	<p>1. Verantwortlich für das allgemeine Bürgerbeteiligungsverfahren ist der Verantwortliche des zuständigen Sektors, d. h. die Führungskraft oder der Funktionär, der die Organisationseinheit leitet, oder ein anderer Mitarbeiter, der die für die Veröffentlichung zuständige Einheit leitet und ausdrücklich zu diesem Zweck ernannt wurde.</p>
<p>2. Responsabile del procedimento di accesso civico semplice è il Responsabile della Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza di ASSB.</p>	<p>2. Der Verfahrensverantwortliche für das einfache Bürgerbeteiligungsverfahren ist der Verantwortliche für Korruptionsprävention und Transparenz des BSB.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 51</b> <b>(Istanza di accesso civico)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 51</b> <b>(Antrag auf Bürgerzugang)</b></p>
<p>1. L'istanza per l'esercizio dei diritti di cui agli artt. 48 e 49 può essere presentata in qualunque momento, anche per via telematica, alternativamente ad uno dei seguenti uffici:</p> <p>a) all'Ufficio che detiene i dati, le informazioni e/o i documenti richiesti;</p> <p>b) all'Ufficio Relazioni con il Pubblico;</p> <p>c) all'Ufficio Affari Generali.</p> <p>d) al Responsabile della Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza, esclusivamente ove l'istanza abbia ad oggetto dati, informazioni, o documenti oggetto di pubblicazione obbligatoria, ai sensi dell'art. 48 del presente regolamento.</p>	<p>1. Ein Antrag auf Ausübung der in den Artikeln 48 und 49 genannten Rechte kann jederzeit, auch auf elektronischem Wege, alternativ bei einer der folgenden Stellen eingereicht werden</p> <p>a) bei dem Amt, das über die beantragten Daten, Informationen und/oder Dokumente verfügt;</p> <p>b) an das Amt für Öffentlichkeitsarbeit;</p> <p>c) an das Büro für allgemeine Angelegenheiten.</p> <p>d) an den Verantwortlichen für Korruptionsprävention und Transparenz, und zwar ausschließlich dann, wenn der Antrag Daten, Informationen oder Dokumente betrifft, die gemäß Artikel 48 der vorliegenden Verfahrensordnung veröffentlichungspflichtig sind.</p>
<p>2. L'istanza di accesso civico non è sottoposta ad alcuna limitazione quanto alla legittimazione soggettiva del richiedente e non necessita di motivazione. Essa identifica chiaramente i dati, le informazioni e i documenti richiesti.</p>	<p>2. Der Antrag auf Bürgerzugang unterliegt keiner Einschränkung hinsichtlich der subjektiven Legitimität des Antragstellers und muss nicht begründet werden. Er muss die beantragten Daten, Informationen und Dokumente eindeutig angeben.</p>
<p>3. ASSB non è mai tenuta a rielaborare i dati in suo possesso al fine di soddisfare le richieste di accesso.</p>	<p>3. Der BSB ist in keinem Fall verpflichtet, die in seinem Besitz befindlichen Daten neu zu verarbeiten, um den Zugangsanträgen nachzukommen.</p>

<p>4. Un modello semplificato di istanza di accesso civico è liberamente scaricabile dal sito web istituzionale, apposita sottosezione di Amministrazione trasparente.</p>	<p>4. Ein vereinfachtes Antragsformular für den Bürgerzugang kann kostenlos von der Website der Körperschaft heruntergeladen werden, und zwar in der speziellen Untersektion "Transparente Verwaltung".</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 52</b> <b>(Notifica ai controinteressati)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 52</b> <b>(Benachrichtigung der Beteiligten)</b></p>
<p>1. Fatti salvi i casi di pubblicazione obbligatoria, ASSB, se individua soggetti controinteressati, intendendosi per tali i soggetti che dall'esercizio dell'accesso vedrebbero compromesso il loro diritto alla riservatezza, è tenuta a dare comunicazione agli stessi, mediante invio di copia con raccomandata con avviso di ricevimento, o per via telematica, per coloro che abbiano consentito tale forma di comunicazione.</p>	<p>1. Unbeschadet der Fälle, in denen eine Veröffentlichung obligatorisch ist, ist der BSB verpflichtet, Personen, die sich in einem Interessenkonflikt befinden, d. h. Personen, deren Recht auf Vertraulichkeit durch die Ausübung des Zugangs beeinträchtigt würde, durch Übersendung einer Kopie per Einschreiben mit Rückschein oder auf elektronischem Wege zu benachrichtigen, wenn sie dieser Form der Kommunikation zugestimmt haben.</p>
<p>2. Entro 10 giorni dalla ricezione della comunicazione di cui al comma 1, i controinteressati possono presentare una motivata opposizione, anche per via telematica, alla richiesta di accesso. Decorso tale termine, che comporta la sospensione del termine di cui all'art. 54 fino all'eventuale opposizione dei controinteressati, ASSB provvede sulla richiesta, accertata la ricezione della comunicazione di cui al comma 1.</p>	<p>2. Innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der in Absatz 1 genannten Mitteilung können die Gegenparteien einen begründeten Einspruch gegen den Antrag auf Zugang einreichen, auch auf elektronischem Wege. Nach Ablauf dieser Frist, die die Aussetzung der in Artikel 54 genannten Frist bis zu einem etwaigen Widerspruch der Gegenparteien zur Folge hat, entscheidet der BSB über den Antrag, nachdem es sich vom Eingang der in Absatz 1 genannten Mitteilung überzeugt hat.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 53</b> <b>(Il procedimento di accesso civico semplice)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 53</b> <b>(Das einfache Bürgerbeteiligungsverfahren)</b></p>
<p>1. ASSB, entro 30 giorni dalla presentazione dell'istanza di accesso civico semplice, verifica la sussistenza dell'obbligo di pubblicazione e nel caso questo non sia stato adempiuto, anche parzialmente, provvede a pubblicare quanto richiesto sul sito web istituzionale ed a comunicare al richiedente l'avvenuta pubblicazione dello stesso, attraverso la comunicazione del relativo collegamento ipertestuale (link).</p>	<p>1. Der BSB prüft innerhalb von 30 Tagen nach Einreichung des einfachen Bürgerantrags, ob die Veröffentlichungspflicht besteht, und veröffentlicht, falls diese nicht oder nur teilweise erfüllt wurde, die beantragten Informationen auf der Website der Körperschaft und informiert den Antragsteller über die Veröffentlichung, indem er den entsprechenden Hyperlink angibt.</p>

<p>2. Nel caso in cui il documento, l'informazione o il dato richiesto siano già pubblicati, ASSB ne informa il richiedente, indicandogli il collegamento ipertestuale (link) relativo al contenuto richiesto.</p>	<p>2. Falls das angeforderte Dokument, die angeforderte Information oder die angeforderten Daten bereits veröffentlicht worden sind, informiert der BSB den Antragsteller darüber und gibt den Hyperlink zu dem angeforderten Inhalt an.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 54</b> <b><i>(Il procedimento di accesso civico generalizzato)</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 54</b> <b><i>(Das allgemeine Bürgerbeteiligungsverfahren)</i></b></p>
<p>1. ASSB, entro 30 giorni dalla presentazione dell'istanza di accesso civico generalizzato, provvede a trasmettere tempestivamente al richiedente i dati o i documenti richiesti e a darne tempestiva comunicazione agli eventuali controinteressati di cui all'art. 52.</p>	<p>1. Innerhalb von 30 Tagen nach Einreichung des Antrags auf allgemeinen Bürgerzugang übermittelt der BSB die angeforderten Daten oder Dokumente unverzüglich an den Antragsteller und benachrichtigt unverzüglich alle anderen interessierten Parteien gemäß Artikel 52.</p>
<p>2. In caso di accoglimento dell'istanza nonostante l'opposizione del controinteressato, salvi i casi di comprovata indifferibilità, ASSB ne dà comunicazione allo stesso e provvede a trasmettere al richiedente i dati o i documenti richiesti non prima di 15 giorni dalla ricezione della stessa comunicazione da parte del controinteressato.</p>	<p>2. Wird dem Antrag trotz des Widerspruchs der Gegenpartei stattgegeben, außer in Fällen von erwiesener Unaufschiebbarkeit, so teilt der BSB dies der Gegenpartei mit und übermittelt dem Antragsteller die angeforderten Daten oder Unterlagen frühestens 15 Tage nach Eingang der selben Mitteilung bei der Gegenpartei.</p>
<p>3. Il rifiuto, il differimento e la limitazione dell'accesso devono essere motivati con riferimento ai casi e ai limiti stabiliti dall'art. 55.</p>	<p>3. Die Verweigerung, der Aufschub und die Beschränkung des Zugangs sind unter Bezugnahme auf die in Artikel 55 festgelegten Fälle und Grenzen zu begründen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 55</b> <b><i>(Esclusioni e limiti all'accesso civico generalizzato)</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 55</b> <b><i>(Ausnahmen und Einschränkungen des allgemeinen Bürgerzugangs)</i></b></p>
<p>1. L'accesso civico generalizzato di cui all'art. 49 è rifiutato se il diniego è necessario per evitare un pregiudizio concreto alla tutela di uno degli interessi pubblici inerenti a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la sicurezza pubblica e l'ordine pubblico;</li> <li>b) la sicurezza nazionale;</li> <li>c) la difesa e le questioni militari;</li> <li>d) le relazioni internazionali;</li> <li>e) la politica e la stabilità finanziaria ed economica</li> </ul>	<p>1. Der allgemeine Bürgerzugang nach Artikel 49 wird verweigert, wenn die Verweigerung erforderlich ist, um eine konkrete Beeinträchtigung des Schutzes eines der folgenden öffentlichen Interessen zu verhindern:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) öffentliche Sicherheit und öffentliche Ordnung;</li> <li>b) der nationalen Sicherheit</li> <li>c) Verteidigung und militärische Angelegenheiten</li> <li>d) internationale Beziehungen;</li> </ul>

<p>dello Stato;</p> <p>f) la conduzione di indagini sui reati e il loro perseguimento;</p> <p>g) il regolare svolgimento di attività ispettive.</p>	<p>e) die Finanz- und Wirtschaftspolitik und die Stabilität des Staates;</p> <p>f) die Durchführung von Ermittlungen und die Verfolgung von Straftaten;</p> <p>g) die ordnungsgemäße Durchführung der Inspektionstätigkeit.</p>
<p>2. L'accesso civico generalizzato di cui all'art. 49, è altresì rifiutato se il diniego è necessario per evitare un pregiudizio concreto alla tutela di uno dei seguenti interessi privati:</p> <p>a) la protezione dei dati personali, in conformità con la disciplina legislativa in materia;</p> <p>b) la libertà e la segretezza della corrispondenza;</p> <p>c) gli interessi economici e commerciali di una persona fisica o giuridica, ivi compresi la proprietà intellettuale, il diritto d'autore e i segreti commerciali.</p>	<p>2. Der allgemeine Bürgerzugang gemäß Artikel 49 wird ebenfalls verweigert, wenn die Verweigerung erforderlich ist, um eine konkrete Beeinträchtigung des Schutzes eines der folgenden Interessen zu verhindern:</p> <p>a) den Schutz personenbezogener Daten nach Maßgabe des einschlägigen Rechtsrahmens</p> <p>b) der Freiheit und des Geheimnisses des Schriftverkehrs</p> <p>c) die wirtschaftlichen und kommerziellen Interessen einer natürlichen oder juristischen Person, einschließlich des geistigen Eigentums, des Urheberrechts und der Handelsgeheimnisse.</p>
<p>3. Il diritto di cui all'art. 49, è escluso nei casi di segreto di Stato e negli altri casi di divieti di accesso o divulgazione previsti dalla legge, ivi compresi i casi in cui l'accesso è subordinato dalla disciplina vigente al rispetto di specifiche condizioni, modalità o limiti, inclusi quelli di cui all'articolo 24, comma 1, della legge n. 241 del 1990, ovvero:</p> <p>a) per i documenti coperti da segreto di Stato ai sensi della legge 24 ottobre 1977, n. 801, e successive modificazioni, e nei casi di segreto o di divieto di divulgazione espressamente previsti dalla legge, dal regolamento governativo di cui al comma 6 e dalle pubbliche amministrazioni ai sensi del comma 2 del presente articolo;</p> <p>b) nei procedimenti tributari, per i quali restano ferme le particolari norme che li regolano;</p> <p>c) nei confronti dell'attività della pubblica amministrazione diretta all'emanazione di atti</p>	<p>3. Das in Artikel 49 genannte Recht ist ausgeschlossen, wenn es sich um ein Staatsgeheimnis handelt oder um andere gesetzlich vorgesehene Fälle des Verbots des Zugangs oder der Weitergabe, einschließlich der Fälle, in denen der Zugang nach den geltenden Vorschriften von der Einhaltung bestimmter Bedingungen, Modalitäten oder Beschränkungen abhängig ist, einschließlich der in Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 241 von 1990 genannten, d. h.:</p> <p>a) für Dokumente, die gemäß dem Gesetz Nr. 801 vom 24. Oktober 1977 in seiner geänderten Fassung dem Staatsgeheimnis unterliegen, sowie in den Fällen, in denen die Geheimhaltung oder das Verbot der Offenlegung ausdrücklich durch Gesetz, durch die in Absatz 6 genannte Regierungsverordnung und durch die öffentlichen Verwaltungen gemäß Absatz 2 des vorliegenden</p>

<p>normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari norme che ne regolano la formazione;</p> <p>d) nei procedimenti selettivi, nei confronti dei documenti amministrativi contenenti informazioni di carattere psico-attitudinale relativi a terzi.</p>	<p>Artikels vorgesehen ist</p> <p>b) in Steuerverfahren, für die die für sie geltenden besonderen Vorschriften unberührt bleiben;</p> <p>c) im Zusammenhang mit der Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung, die auf den Erlass von Rechts-, Verwaltungs-, Planungs- und Programmierungsakten abzielt, für die die besonderen Vorschriften über ihre Entstehung unberührt bleiben;</p> <p>d) im Rahmen von Auswahlverfahren in Bezug auf Verwaltungsdokumente, die Informationen über die psychologische Eignung Dritter enthalten.</p>
<p>4. Restano fermi gli obblighi di pubblicazione previsti dalla normativa vigente. Se i limiti di cui ai commi 1 e 2 riguardano soltanto alcuni dati o alcune parti del documento richiesto, deve essere consentito l'accesso agli altri dati o alle altre parti.</p>	<p>4. Die in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Veröffentlichungspflichten bleiben davon unberührt. Betreffen die in den Absätzen 1 und 2 genannten Einschränkungen nur einige Daten oder Teile des angeforderten Dokuments, so muss der Zugang zu den anderen Daten oder Teilen gewährt werden.</p>
<p>5. I limiti di cui ai commi 1 e 2 si applicano unicamente per il periodo nel quale la protezione è giustificata in relazione alla natura del dato. L'accesso civico non può essere negato ove, per la tutela degli interessi di cui ai commi 1 e 2, sia sufficiente fare ricorso al potere di differimento.</p>	<p>5. Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Beschränkungen gelten nur für den Zeitraum, in dem der Schutz aufgrund der Art der Daten gerechtfertigt ist. Der Bürgerzugang darf nicht verweigert werden, wenn zum Schutz der in den Absätzen 1 und 2 genannten Interessen der Rückgriff auf die Befugnis zur Aufschiebung ausreichend ist.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 56</b> <b>(Strumenti di tutela amministrativa e giurisdizionale)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 56</b> <b>(Verwaltungsrechtliche und gerichtliche gerichtliche Schutzinstrumente)</b></p>
<p>1. Nei casi di diniego totale o parziale dell'accesso o di mancata risposta entro i termini di cui agli artt. 6 e 7, il richiedente può presentare richiesta di riesame al Responsabile della Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza di ASSB, titolare del potere sostitutivo, che decide con provvedimento motivato entro il termine di 15 giorni.</p>	<p>1. Bei vollständiger oder teilweiser Verweigerung des Zugangs oder bei Nichtbeantwortung innerhalb der in den Artikeln 6 und 7 genannten Fristen kann der Antragsteller einen Antrag auf erneute Prüfung an den Verantwortlichen für Korruptionsprävention und Transparenz des BSB, der die Vertretungsbefugnis besitzt, richten, welcher innerhalb von 15 Tagen durch eine</p>

	begründete Mitteilung entscheidet.
1 bis. Se l'accesso è stato negato o differito a tutela degli interessi di cui all'art. 55 comma 2 lett. a), il Responsabile della Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza di ASSB provvede sentito il Garante per la protezione dei dati personali, che si pronuncia entro il termine di 10 giorni, durante i quali il termine per l'adozione del provvedimento da parte del Responsabile è sospeso.	1 bis. Wurde der Zugang zum Schutz der in Artikel 55 Absatz 2 Buchstabe a) genannten Interessen verweigert oder aufgeschoben, so wendet sich der Verantwortliche für Korruptions- und Transparenzprävention des BSB an den für den Schutz personenbezogener Daten zuständigen Datenschutzbeauftragten, der innerhalb von zehn Tagen seine Stellungnahme abgibt; während dieser Zeit wird die Frist für den Erlass der Maßnahme durch den Verantwortlichen ausgesetzt.
2. Avverso la decisione di ASSB o, in caso di richiesta di riesame, avverso la decisione del titolare del potere sostitutivo di cui al comma 1, il richiedente può proporre ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, che si esprime entro il termine di 30 giorni.	2. Gegen die Entscheidung des BSB oder, im Falle eines Überprüfungsantrags, gegen die Entscheidung des Inhabers der in Absatz 1 genannten Vertretungsbefugnis kann der Antragsteller beim regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion für die Provinz Bozen - Berufung einlegen, der innerhalb von 30 Tagen entscheidet.
3. Il richiedente può altresì presentare ricorso al difensore civico territorialmente competente, che si pronuncia entro il termine di 30 giorni: se ritiene illegittimo il diniego o il differimento, ne dà comunicazione al richiedente e ad ASSB, se questa non conferma il diniego o il differimento entro i successivi 30 giorni, l'accesso è consentito. In questi casi il termine di cui al comma 2 decorre dalla data di ricevimento, da parte del richiedente, dell'esito della sua istanza al difensore civico.	3. Der Antragsteller kann sich auch an den zuständigen territorialen Volksanwalt wenden, der innerhalb von 30 Tagen entscheidet: Hält er die Verweigerung oder den Aufschub für unrechtmäßig, so teilt er dies dem Antragsteller und dem BSB mit; bestätigt letzterer die Verweigerung oder den Aufschub nicht innerhalb der folgenden 30 Tage, so wird der Zugang gewährt. In diesen Fällen läuft die in Absatz 2 genannte Frist ab dem Tag, an dem der Antragsteller das Ergebnis seines Antrags an den Volksanwalt erfährt.
3 bis. Se l'accesso è stato negato o differito a tutela degli interessi di cui all'art. 55 comma 2 lett. a), il difensore civico provvede sentito il Garante per la protezione dei dati personali, che si pronuncia entro il termine di 10 giorni, durante i	3 bis. Wurde der Zugang zum Schutz der in Artikel 55 Absatz 2 Buchstabe a) genannten Interessen verweigert oder aufgeschoben, so wird der Volksanwalt nach Anhörung des Datenschutzbeauftragten tätig, der sich innerhalb

quali il termine per la pronuncia del difensore civico è sospeso.	von zehn Tagen äußert, wobei die Frist für die Entscheidung des Volksanwalts ausgesetzt ist.
4. Nei casi di accoglimento della richiesta di accesso civico generalizzato, gli eventuali controinteressati di cui all'art. 52 possono presentare richiesta di riesame ai sensi del comma 1 e presentare ricorso al difensore civico ai sensi del comma 3.	4. Wird dem Antrag auf allgemeinen Bürgerzugang stattgegeben, so kann jede der in Artikel 52 genannten Gegenparteien einen Antrag auf erneute Prüfung gemäß Absatz 1 stellen und gemäß Absatz 3 Beschwerde beim Volksanwalt einlegen.
<b><u>Titolo IX</u></b> <b><u>Disposizioni comuni ad accesso civico e documentale</u></b>	<b><u>Titel IX</u></b> <b><u>Allgemeine Bestimmungen für den Bürger- und den Dokumentalzugang</u></b>
<b>Art. 57</b> <b>(Tariffe)</b>	<b>Art. 57</b> <b>(Tarife)</b>
1. Il rilascio di dati o documenti in formato elettronico è gratuito. Nel caso in cui si richiedesse il rilascio di documenti cartacei, ASSB procede con il rimborso del costo effettivamente sostenuto e documentato per la riproduzione su supporti materiali: la copia dei documenti è rilasciata subordinatamente al pagamento delle tariffe come previste da ASSB.	1. Die Herausgabe von Daten oder Dokumenten in elektronischer Form ist kostenlos. Für den Fall, dass die Herausgabe von Papierdokumenten beantragt wird, erstattet ASSB die tatsächlich entstandenen und dokumentierten Kosten für die Reproduktion auf materiellen Trägern: Die Kopie der Dokumente wird vorbehaltlich der Zahlung der von ASSB festgelegten Gebühren freigegeben.
2. Il rilascio di copia conforme all'originale è soggetta all'obbligo di apposizione del bollo di euro 16,00 ogni 4 facciate, ai sensi del DPR n. 642/1972 e s.m.i..	2. Die Ausstellung einer beglaubigten Abschrift des Originals unterliegt der Verpflichtung zur Anbringung eines Stempels in Höhe von 16,00 € auf allen 4 Seiten gemäß der gültigen Fassung des Präsidialdekrets Nr. 642/1972.
3. In ogni caso, le tariffe possono essere differenziate e tener conto del costo effettivo del servizio.	3. In jedem Fall können die Tarife differenziert werden und den tatsächlichen Kosten der Dienstleistung Rechnung tragen.
<b><u>Titolo X</u></b> <b><u>Discipline speciali</u></b>	<b><u>Titel X</u></b> <b><u>Sonderbestimmungen</u></b>
<b>Art. 58</b> <b>(Rinvio a discipline speciali)</b>	<b>Art. 58</b> <b>(Verweis auf spezielle Regelungen)</b>
1. L'accesso agli atti nelle procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici è disciplinato dall'articolo 13 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163.	1. Der Zugang zu Verwaltungsunterlagen in den Verfahren über Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen wird von Artikel 13 des Legislativdekrets vom 12. April 2006, Nr. 163

	geregelt.
2. A tale accesso si applicano le modalità di esercizio del diritto previste dal presente regolamento, se compatibili con la disciplina specifica.	2. Für diesen Zugang finden die Modalitäten der Ausübung des Rechts laut dieser Verordnung Anwendung, sofern sie mit der spezifischen Regelung vereinbar sind.
<b><u>Titolo XI</u></b> <b><u>Disposizioni finali</u></b>	<b><u>Titel XI</u></b> <b><u>Schlussbestimmungen</u></b>
<b>Art. 59</b> <b><i>(Pubblicità)</i></b>	<b>Art.59</b> <b><i>(Kundmachung)</i></b>
1. Il presente regolamento è pubblicato sul sito Internet di ASSB.	1. Diese Verordnung wird auf der Internetseite des BSB veröffentlicht.
<b>Art. 60</b> <b><i>(Entrata in vigore)</i></b>	<b>Art. 60</b> <b><i>(Inkrafttreten)</i></b>
1. Il presente regolamento entra in vigore dopo 15 giorni dalla pubblicazione all'albo digitale e sul sito Internet di ASSB del decreto di approvazione divenuto esecutivo ai sensi di Legge.	1. Diese Verordnung tritt 15 Tage nach der Veröffentlichung der rechtskräftig gewordenen Genehmigungsverordnung an der digitalen Amtstafel und auf der Internetseite des BSB in Kraft.